

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФГАОУ ВПО «КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ОТДЕЛЕНИЕ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И
ПЕРЕВОДА»
КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА



Л.Г. ЮСУПОВА
И.М. РАХИМБИРДИЕВА

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

КАЗАНЬ 2016

УДК [81'25:81'373] (075.8)

ББК 81.07:81.03-92

Ю 91

*Печатается по рекомендации Учебно-методической комиссии
Института международных отношений, истории и востоковедения
Протокол № от 24 февраля 2016 г.
Казанского (Приволжского) федерального университета*

Составители:

Юсупова Л.Г., старший преподаватель кафедры теории и практики перевода
Рахимбирдиева И.М., к.филол.н., старший преподаватель кафедры теории и практики перевода

Рецензенты:

канд. филол. наук, доц. Т.Я. Заглядкина (ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»)
канд. филол. наук, доц. К.В. Кулемина (ФГБОУ ВПО «Астраханский государственный технический университет»)

Юсупова Л.Г.

Лексические основы перевода: учебное пособие / Л.Г. Юсупова, И.М. Рахимбирдиева; Казанский (Приволжский) федеральный университет. – Казань: Отечество, 2016. – 105 с.

В пособии изложен теоретический материал, необходимый для освоения дисциплины 'Лексические аспекты перевода', а также представлены упражнения на закрепление изученного теоретического материала и применение полученных знаний на практике. Целью данного пособия является формирование навыков устного и письменного перевода немецких публицистических текстов.

Пособие предназначено для студентов института международных отношений, истории и востоковедения, обучающихся по специальности 45.03.02 – Лингвистика, 'Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)', изучающих немецкий язык как второй иностранный.

УДК [81'25:81'373] (075.8)

ББК 81.07:81.03-92

© ФГАОУ ВО К(П)ФУ
© Юсупова Л.Г., Рахимбирдиева И.М., 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глава 1. Перевод газетных заголовков.....	5
Глава 2. Иностранные слова в публицистических текстах и их немецкие эквиваленты.....	20
Глава 3. Перевод сложных существительных и прилагательных...	37
Глава 4. Перевод аббревиатур и сокращений.....	44
Глава 5. Перевод реалий и имён собственных.....	55
Глава 6. Перевод фразеологических единиц.....	76
Итоговый тест.....	85
Вопросы к зачёту.....	87
Информационные источники.....	90
Глоссарий.....	94

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее учебное пособие разработано с целью формирования теоретической базы и практических навыков переводческой деятельности с немецкого языка на русский.

Содержание данного учебного пособия способствует овладению навыками устного и письменного перевода публицистических текстов, овладению грамматическими, лексическими, стилистическими особенностями письменного перевода с немецкого языка на русский, отражает современное состояние и тенденции развития лексико-грамматического строя немецкого языка.

Пособие состоит из введения, шести глав, посвященных различным аспектам перевода и в качестве приложения – глоссарий основных терминов. Каждая глава содержит теоретическую часть, задания для аудиторной работы, задания для самостоятельной работы, в конце пособия предлагается также пройти итоговое тестирование. Теоретические положения иллюстрируются многочисленными примерами.

Студентам предлагаются разнообразные немецкие статьи публицистического характера, лексика по предложенным темам, материалы для самостоятельной работы, а также тестовые задания для текущего и самоконтроля.

ГЛАВА 1. Перевод газетных заголовков

Аннотация: Данная тема описывает основные характеристики и функции публицистических заголовков, а также виды переводческих трансформаций, используемые при их переводе.

Ключевые слова: заголовок, инверсия, экспрессивность, эллипсис, стилистический приём.

Глоссарий

Адекватный перевод

Перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели эквивалентности, не допуская нарушений норм узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении норм адекватный перевод – это «правильный» перевод.

Внутритекстовая функция заголовка

При восприятии заголовка до прочтения текста он – индексальный знак, который по мере чтения трансформируется в знак условный, после прочтения и усвоения текста – приближается к мотивированному условному знаку. Если в качестве заголовка употреблен условный языковой знак, то заголовок сочетает в себе с самого начала свойства условного и индексального знаков. От условного – память о языковом значении слова, от индексального – указание на текст, с которым заголовок находится в отношениях пространственной смежности (он перед и над письменным

текстом). Если до знакомства с текстом он не столько сообщал информацию об этом тексте, сколько указывал на него (катафорически), то теперь, наоборот, заголовок не столько указывает на текст (анафорически), сколько в концентрированном виде сообщает информацию о содержании текста, как бы находясь уже после и под ним.

Генерализация

Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая трансформация

Преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ. Один из приемов перевода: изменение структуры предложения, словосочетания или слов при сохранении семантической информации.

Заголовок

Текстовый знак, являющийся обязательной частью текста и имеющий в нем фиксированное положение. Это, бесспорно, сильная позиция любого текста (или даже «самая сильная»).

Как знак заголовок проявляет семантическую и семиотическую нестабильность:

- принадлежит тексту и предназначен к функционированию вне текста;
- представляет текст и одновременно замыкает его;
- по своему содержанию «стремится к тексту как к пределу, а по форме – к слову»;

- проспективно выполняет по отношению к целому тексту тематическую функцию (номинация), ретроспективно - тематическую (предикация);

- именуется текст, отсылая к нему, и вместе с тем является семантической сверткой всего текста и т. д.

Эти и другие свойства заголовка реализуются при выполнении им двух функций:

- интертекстуальная функция заголовка;
- внутритекстовая функция заголовка.

Функции заголовка:

1. Привлечение непроизвольного внимания аудитории.
2. Формирование интереса аудитории к тексту статьи.
3. Формирование эмоционального отношения аудитории к новости или стоящей за ней проблеме.
4. Формирование убеждения или установки аудитории.
5. Запоминание новости аудиторией.

Интертекстуальная функция заголовка

Основывается на его формально-семантической автономности, а также относительной самопонятности и обусловлена тем обстоятельством, что все художественные тексты на сегодняшний день образуют большое множество. В своей интертекстуальной функции заголовки служат для ориентации во множестве текстов. В свою очередь, множество заголовков предназначено для употребления отдельно от своих текстов (в оглавлениях, библиотечных каталогах,

библиографических указателях, различного рода справочниках, списках, объявлениях).

Вопросы для изучения

1. Функции заголовков в публицистическом тексте.
2. Стилистические особенности заголовков.
3. Лексико-грамматические трансформации, используемые при переводе заголовков.

Заголовки газеты должны привлекать наибольшее количество читателей, иными словами, обеспечивать нормальное функционирование самой газеты.

Основная функция заголовков - привлечение внимания читателя. Заголовки помогают ему быстро ознакомиться с содержанием номера, понять, о чем сообщают его публикации, что важно в информации, которую ему предлагают, что представляет для него особый интерес.

Поэтому заголовки в немецких газетах, прежде всего, выделяются своей внешней особенностью - они напечатаны иногда столь крупным шрифтом, что занимают значительную часть полосы.

Лексико-стилистические особенности заголовков очень разнообразны, ведь главная их задача - повлиять на читателя, привлечь его внимание, удивить и заинтриговать. Именно поэтому в газете встречаются практически все тропы (сравнение, метафора, метонимия) и фигуры речи (гипербола, литота, ирония, синекдоха и т. д.).

С. И. Виноградов считает, что в стилистике заголовков, так же как в публицистическом стиле вообще, преобладают четыре группы

стилистических приемов: вопросы различных типов, повторы, создаваемые средствами разных языковых уровней, аппликации и структурно-графические выделения.

Часто в целях эмфазы в заголовках используется повтор, например: Schande, Schande, Schande wieder einmal für die UNO und die USA.

Часто в качестве заголовков выступают вопросы разных видов, например: Woher kommt diese Vielfalt? Такие заголовки имеют цель привлечь внимание читающих к содержанию сообщения.

Сейчас в газетной речи наблюдается переплетение книжного и разговорного вариантов литературного языка.

В газетных заголовках присутствуют, помимо просторечных и разговорных и иноязычных лексем, элементы подъязыков (жаргоны, арго, диалекты), отграниченных экстралингвистическим признаком.

Журналисты в заголовках нередко используют самые ходовые, широко распространенные слова и выражения разговорно-бытовой лексики, например: Teamarbeit für die Trendwende.

Также в заголовках часто используется игра слов. В основу языковой игры кладутся различные лингвистические явления: с помощью омонимов и паронимов создаются каламбуры; обыгрываются имена и фамилии; вовлекаются аллюзии, цитаты, парадоксы; используются аллегория, смысловой контраст, эффект обманутого ожидания, звуковая инструментовка - аллитерация, намеренное нарушение грамматических норм.

Иногда в заголовках немецких газет и журналов появляются элементы прямой речи, например: Der Künstler Otto Flach: „meine Werke können gerne in alle Welt ziehen...“; Solange ich jung bin, will ich so

viel wie möglich lernen. Такой стилистический прием используется для того, чтобы убедить читателя в том, что в статье подана правдивая информация, актуальная и интересная.

В немецких газетных заголовках иногда даются отдельные слова, словосочетания и предложения из выступления того или иного политического деятеля или другой известной личности, например: Musik ist die stärkste Inspirationsquelle.

Нередким явлением для заголовков в немецком языке является обратный порядок слов, инверсия, например: Auf den Weltmeeren sind der Luxusliner der Meyer Werft unterwegs.

Эмфатический порядок слов в немецком языке значительно больше распространен, чем в русском, что непосредственно связано с наличием в немецком языке артикля, который способствует четкому выражению коммуникативного задания и в том случае, если новое (рема) стоит перед данным (тема). Благодаря инверсии автор придает заголовку большую экспрессивность и эмоциональность, что привлекает внимание читателя.

Есть заголовки, которые представляют собой целые предложения - сентенции, например: Die Familienbetrieb arbeitet seit über 200 Jahren in Papenburg-im Binnenland.

Другие заголовки состоят только из одного слова, например: Weihnachten.

Особенно часто в заголовках употребляются неличные формы глагола: Sich einmischen und mitbestimmen! Иногда глагол и вовсе опускается, например: Russlandgestern - heute - morgen.

Как видим, грамматические (в первую очередь, синтаксические) особенности заголовков в немецком языке не менее разнообразны, чем

лексико-стилистические. Такая своеобразность заголовков в немецкой публицистике представляет особую трудность для переводчиков.

Процесс перевода заголовков немецкоязычных газет и журналов А. Ф. Архипов делит на два этапа: 1) допереводной этап и 2) этап собственно перевода. На каждом из этих этапов перед переводчиком стоят определенные задачи, которые необходимо решить, а именно:

1) на допереводном этапе:

а) выявление актуального содержания заголовка в связи с содержанием текста;

б) определение более конкретной функциональной направленности заголовка;

в) выявление степени и характера экспрессивности заголовка;

г) определение роли заголовка в организации текста.

2) на этапе собственно перевода:

д) более точная передача или частичная компенсация выявленных особенностей заголовка с учетом закономерностей оформления заглавий аналогичных текстов в газетах и журналах, выходящих на русском языке.

Очень часто при переводе заголовков возникают трудности, связанные с многозначностью заголовка или некоторых его элементов. Такая многозначность возникает в результате высокой степени лаконичности заголовка, или как следствие употребления автором слов в переносном смысле.

Рассмотрим один пример. Заголовок *Staatsanwalt informiert* в отрыве от текста допускает двойное толкование формы *informiert*: 1) как презенс и 2) как эллипсис формы *ist (wurde) informiert* с опущенным вспомогательным глаголом. В зависимости от содержания

текста, заголовок может переводиться как 1) Прокурор информирует, или 2) Прокурора поставили в известность.

При передаче заголовков с немецкого языка на русский переводчик также сталкивается с необходимостью интерпретировать сокращения и аббревиатуры, которые часто встречаются как в немецких, так и в английских газетах и журналах. Очень часто переводчику приходится расшифровывать эти сокращения уже в заголовке, например: UNO-Tagung beendet - Генеральная Ассамблея ООН завершила работу, DAAD-Wissenschaft ohne Grenzen - Германская служба академических обменов (DAAD) - наука без границ. Такая же ситуация наблюдается при переводе заголовков англоязычных газет и журналов.

Заголовки по своей структуре часто представляют собой эллипсис, т. е. предложение, в котором с целью привлечения внимания опускаются те или иные слова. Наряду с артиклями, притяжательными местоимениями и другими служебными словами, часто опускаются формы глагола to be в английском языке и sein в немецком, что также представляет особую трудность для переводчика, например: Terrorist gefasst - Арест террориста, Kurz gemeldet - Короткие сообщения.

Наибольшую сложность при переводе, очевидно, представляет использование в заголовках фразеологизмов, игры слов, метафор и умышленно измененных устойчивых выражений, смысл которых является прозрачным лишь для тех, кто хорошо знает культуру немецкоязычных стран, например Mietenexplosion - Неудержимый рост квартплаты (переводчик использует прием компенсации - заменяет метафору словом с экспрессивным значением); Durch Genfer

Verhandlungen besseres Klima für Handel - Женевские переговоры способствуют развитию торговли (деметафоризация - замена метафорического способа выражения мысли прямым); Die Angst vor der Angst - Страх перед будущим (каламбур построен на омонимии: омонимы Angst - страх и Angst - неуверенность в будущем), Klapperstorch an Bord - Аист на борту (здесь игра слов основана на многозначности слова Klapperstorch, которое имеет значение аист и рождение ребенка). Рассмотрим несколько примеров английских газетных заголовков: Suddenly Goldman is less golden (здесь игра слов создается за счет паронимии - схожести названия компании Goldman и слова golden - золотой в связи с критикой, которая обрушилась на компанию вследствие сомнительных операций), Keep the hive humming - Пусть улей жужжит (устойчивое выражение).

Рассмотрев основные трудности, с которыми сталкивается переводчик при передаче заголовков немецко- и англоязычных газет и журналов на русский язык, мы можем выделить следующие из них: лаконичность, опущение артикля, вспомогательных глаголов, использование жаргонизмов, сленгов, просторечий, употребление сокращений, метафор, игры слов, ироническое употребление слов, повторы, аллитерация и другие стилистические фигуры. Главная задача переводчика - сохранить стилистическую функцию заголовка при переводе, понять и передать замысел автора.

Лексические и грамматические трансформации, используемые при переводе немецких заголовков

Известно, что к лексическим трансформациям относятся конкретизация и генерализация значения, добавление и опущение слова, перестановка слова и антонимический перевод; к грамматическим трансформациям относятся членение предложения, объединение предложений, синтаксическое уподобление и грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Одним с наиболее распространенным способом перевода заголовков являются различные грамматические замены: Mehr Amerikanerinnen erwerbstätig - Рост числа работающих американок; Aktienteuer - Акции подорожали.

Следующим способом перевода заголовков является использование регулярных соответствий, то есть дословный перевод или калькирование, например: Waffenstillstand in Nikaragua - Перемирие в Никарагуа; Wenn Panzer Ladehüter werden - Когда танки становятся залежалым товаром; Größter Exporteur von Kohlendioxyd - Крупнейший экспортер двуокиси углерода; Klapperstorch an Bord - Аист на борту.

Заголовки могут переводиться с помощью трансформации перестановки, Ein Gemeinsames Ziel: ökologische Sicherheit - Экологическая безопасность - задача общая.

Следующим приемом перевода заголовков является смысловое развитие, BMW plans Rolls-Royce plant in south of England - Компания БМВ планирует начать сборку автомобилей Роллс-Ройс на новом заводе на юге Англии.

При переводе заголовков также используется добавление и опущение слова. Helmholtz-Gemeinschaft: das Deutsch-Russische Wissenschaftsjahr stärkt Zusammenarbeit bei der Länder - Объединение имени Гельмгольца: Российско-Германский год науки укрепляет сотрудничество обеих стран.

Заголовки переводятся с помощью опущения слова, например: Frauen engagiert im Friedenskampf - Женщины - в борьбе за мир;

Rüstungsmilliarden für die Entwicklungsnutzen - Миллиарды - не на вооружение, а на развитие!

Еще одним видом трансформации, который используется при переводе заголовков, является прием компенсации. Компенсация - это замена непереводаемого элемента первоисточника аналогичным или каким-либо иным элементом, который восполняет потерю информации и оказывает такое же воздействие на читателя: Mietenexplosion - Неудержимый рост квартплаты; Freie Rede - Двух зайцев - одним языком.

ЗАДАНИЯ

Задание 1:

Переведите следующие заголовки. Укажите способ перевода:

«Russland trommelt Arbeitslose für Olympia zusammen»

«Fußball-Fieber! Ab morgen rollt der Ball in Brasilien.»

«Deutschland im Karnevalsrausch. Die besten Faschingslocations der Republik»

«Alle A350 abbestellt: Darum will Emirates die Airbus-Flugzeuge nicht mehr»

«Schlank durch Eiweiß - und neun andere erstaunliche Fakten»

"Land der vielen Gesichter - Das Bundesland Sachsen-Anhalt"

"Aberglaube - Das Spiel mit Pech und Glück"

"Mit dem Fahrrad unterwegs - Gesund, flexibel und ökologisch"

Задание 2:

Подберите заголовки к следующим статьям:

Lernen von Migranten und Migrantinnen, Fußball unterstützt Integration von Zuwanderern, Veranstaltungstipp: Jugendliche zwischen zwei Kulturen, Identität und persönliche Werte von Zuwanderern werden nun wissenschaftlich untersucht, Nachkommen von Zuwanderern fällt Integration besonders schwer.

a) „Bunt kickt gut!“, heißt eine interkulturelle Straßenfußball-Liga in Deutschland. Der 44-jährige Sozialpädagoge und Hobbyfußballer Rudi Heid hat sie 1997 gemeinsam mit den Jugendlichen, die ohnehin jeden Tag vor den schlichten Wohnungen kicken, ins Leben gerufen. Damals war Rudi Heid „Pfortner mit Sonderaufgaben“ in der Gemeinschaftsunterkunft für Asylbewerber. Mittlerweile sind 1200 Jugendliche mit von der Partie. Sie kommen aus mehr als 20 Herkunftsländern, vorwiegend aus Serbien, Bosnien, Kroatien und Armenien. Fast täglich treffen sich die Kicker nach der Schule; Jeder spielt gegen jeden in fünf Altersklassen zwischen 8 und 21 Jahren. Auch Mädchen sind mit dabei. „Nirgendwo werden Regeln besser akzeptiert als auf dem Fußballfeld“, sagt Rudi Heid. Die Straßenfußball-Liga soll „den einzelnen über die Gruppe stärken“, wie Heid formuliert, „das Gewaltpotenzial verringern, die Integration stärken.“ Das ist den Kickern so gut gelungen, dass die Fußball-Liga von Bundespräsident Johannes Rau ausgezeichnet wurde: Beim Wettbewerb zur Integration von Zuwanderern „Auf Worte folgen Taten“ hat „Bunt kickt gut!“ eine von zehn Ehrenurkunden gewonnen, verbunden mit einem Preisgeld von 7500 Euro.

b) Zuwanderer/-innen werden oft immer noch als „Gastarbeiter“ bezeichnet. Dieser Begriff stammt aus der Zeit des Wirtschaftswunders, Anfang bis Ende der 1950er-Jahre, als im deutschsprachigen Raum intensiv um Arbeiter aus anderen Ländern geworben wurde. Mit der Annahme, dass Gäste aber irgendwann „wieder nach Hause gehen“, gibt es auch nach wie vor kaum produktive integrative Maßnahmen. Daher haben Ausländer, insbesondere die Nachkommen der „Gastarbeiter“, oft Identitätsprobleme. Die meisten fühlen sich keiner Nationalität zugehörig und nennen sich die „Heimatlosen“ und „Sprachlosen“. Sie können die Sprache ihrer Eltern nicht mehr sprechen, aber deutsche Muttersprachler sind sie ebenfalls nicht. Und selbst wenn sie die deutsche Sprache sehr gut beherrschen, wird das von ihren deutschen Mitbürgern als nichts Weiteres als ein „Wunder“

betrachtet. Es ist und bleibt ein berührungsloses Nebeneinander von Kulturen und Lebensanschauungen.

c) Wien. Ein Blick auf die Statistik zeigt: Lediglich jeder dritte „Ausländer“ im Alter zwischen 18 und 21 Jahren macht eine Ausbildung. Migranten kommen häufig aus Familien, die Sozialpädagogen gern „bildungsfern“ nennen. Viele Eltern haben selbst kaum die Schule besucht, keine Ausbildung, sprechen oft nur schlecht Deutsch und kennen sich im hiesigen Bildungs- und Ausbildungssystem nicht aus. Manche Eltern halten gar eine Lehre für überflüssig. Der Sohn soll schnell Geld verdienen, die Tochter heiraten. Das alles kann das Weiterkommen der Kinder erheblich hemmen. In diesem Zusammenhang werden junge Migranten/-innen vorzugsweise mit dem Wort „Problem“ in Verbindung gebracht. Dass sie aber auch Qualifikationen mitbringen, von denen alle profitieren können, wird dabei gerne vergessen. Da sind zum Beispiel ihre Sprachkenntnisse, ihre interkulturelle Kompetenz, die Kenntnisse anderer Kulturen und überhaupt die Fähigkeit, sich mit Menschen anderer Herkunft auseinanderzusetzen.

d) Die Ausstellung „global kids“ im Forum Schlossplatz in Aarau (Schweiz) befasst sich mit Kindern und Jugendlichen ausländischer Herkunft, die in der Schweiz wohnhaft sind. Was bedeutet Heimat für diese Kinder? Wie erleben die Heranwachsenden das Gefühl, zu mehreren Kulturen zu gehören, und eine vielfältige Identität entwickeln zu müssen? Sind sie die wahren Experten der neuen, globalen Identität? Nur die „global kids“ selber können diese Fragen beantworten oder zumindest in ihrem Erleben und Empfinden nach Antworten suchen. Denn ihr Alltag ist von den Erfahrungen geprägt, Grenzgänger zwischen Kulturen, Sprachen und Traditionen zu sein. Dementsprechend nimmt die Veranstaltung die Jugendlichen immer wieder beim Wort und präsentiert mit thematischen

Stationen zwischen Assoziation und Information die Ausstellung als Ort zum Schauen, Mitdenken und Mitgestalten. Den Auftakt zum Ausstellungsrundgang machen die Emotionen „Heimweh und Sehnsucht“. Eine assoziative Bild und Sprachcollage verdeutlicht, dass der Wunsch nach etwas Abwesendem nicht nur übernational und altersunabhängig, sondern schlichtweg menschlich ist.

e) An der Jacobs University Bremen startet ein neues Forschungsprojekt über Identitäts- und Wertefindung von Jugendlichen mit Migrationshintergrund in Deutschland sowie deren Familien im Vergleich mit Familien ohne Einwanderungsgeschichte. Migration bedeutet für Betroffene stets eine Konfrontation kulturell unterschiedlich geprägter Wertesysteme aus dem Herkunfts- und dem Einwanderungsland, die häufig zu Konflikten nicht nur zwischen Personen, sondern auch innerhalb der eigenen Persönlichkeit führt: Die eigene Identität sowie eigene Wertestrukturen werden fundamental infrage gestellt und müssen entsprechend der aktuellen Lebenssituation neu definiert werden. Ziel des Forschungsprojektes ist es, Mechanismen und Strukturen der Entwicklung von Werten als zentralen Aspekt von Identität zu analysieren und hierbei klar zwischen speziellen migrationsbedingten Effekten und Affekten, wie sie ohnehin in der jugendlichen Persönlichkeitsentwicklung auftreten, zu unterscheiden. Zusätzlich zu den Schülern werden die Eltern und, wenn möglich, die Großeltern in die Untersuchung mit einbezogen, um hierbei auch den Faktor der sogenannten Wertetransmission, d.h. die Weitergabe von Wertesystemen von Eltern an ihre Kinder mitberücksichtigen zu können.

Контрольные вопросы к Теме 1

1. Назовите основную функцию заголовка в публицистическом тексте.
2. Какие стилистические приёмы используются в заголовках?
3. Какие переводческие трансформации можно использовать при переводе заголовков?

ГЛАВА2. Иностранные слова в публицистических текстах и их немецкие эквиваленты

Аннотация: В данной теме рассматриваются интернационализмы в различных отраслях жизни, таких как спорт, экономика и т.д. и способы их перевода на русский язык. А также приводятся примеры «ложных друзей переводчика»

Ключевые слова: интернационализмы, заимствования, иностранные слова, американизмы, калькирование

Глоссарий

Заимствования

Воспроизведение фонетическими и морфологическими средствами одного языка морфем, слов или словосочетаний другого языка. Лексика чаще других уровней языка поддается заимствованию. Причины появления в языках мира лексических заимствований связаны с заимствованием новых вещей («трактор», «танк», «комбайн») или понятий («республика», «экзамен»), с дублированием уже имеющихся в языке слов для использования международной терминологии («импорт», «экспорт» наряду с русским «ввоз», «вывоз»), со стремлением выделить тот или иной оттенок значения (сравним «школа» — «студия», «приспособлять» — «аранжировать»), с влиянием моды («виктория» вместо «победа», «политес» вместо «вежливость» в русском языке 18 в.). В устной речи заимствования легче осваиваются, но при этом часто подвергаются искажениям и влиянию народной этимологии (русское «напильник» от немецкого). Книжные заголовки ближе к оригиналу и по значению, и по звуковому облику, однако труднее осваиваются языком, сохраняя

некоторые черты, чуждые его фонетике и грамматике: в русском языке «декель» (с твёрдым «д»), «рандеву», «коммюнике» (не склоняемые и не соответствующие форме русского именительного падежа), «жюри» (необычное для русского языка сочетание «жю»). Освоение заголовка идёт по трём направлениям: фонетическое – приспособление звукового облика заимствованного слова к фонетическим нормам языка (русское «джаз» от английского jazz)

Иностранные слова

Слова иноязычного происхождения, употребляемые в данном языке. По степени освоенности языком иностранные слова делятся на заимствованные (*заимствования*), экзотические слова (*экзотизмы*) и иноязычные вкрапления (*варваризмы*). Наряду с полностью освоенными заимствованными словами в языке существуют частично освоенные слова, которые также входят в его систему: например, «силос» от исп. silos; «бутсы» от англ. boots; «пикировать» от франц. piquer, нем. pikieren; «шорты» от англ. short-s.

Экзотизмы и варваризмы не освоены языком и не входят в его систему. Их употребление связано с необходимостью передачи собственных имён, названий реалий, обрядов и т. п., с определённой стилистической функцией, например «Джордж», «лаваш», «шахсейвахсей». Иностранные слова включают *интернационализмы*, т. е. слова, входящие в межъязыковой словарный фонд, которые в зависимости от меры освоенности попадают в различные классы иностранных слов.: «терра инкогнита», «хэппи энд», «пardon», «радар» и т. д. Особое место среди иностранных слов занимают *кальки*, или семантические заимствования, например слова «влияние»,

«трогательный» – кальки с франц. *influence, touchant*. Приток иностранных слов увеличивается в условиях *билингвизма*, а также при интенсивных международных связях. Неумеренное и неоправданное использование иностранных слов засоряет язык.

Интернационализмы

Слова, совпадающие по своей внешней форме (с учётом закономерных соответствий звуков и графических единиц), с полностью или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного значения и сосуществующие в разных языках, в том числе неродственных и неблизкородственных; один из видов иностранных слов (См. Иностранные слова). Важнейшим условием интернациональности слов является общность их семантики: русский, болгарский «ситуация», чешский *situace*, польский, *situacja*, английский, французский, немецкий *situation*, итальянский *situazione*, испанский *situacion*; русский, украинский, болгарский «атом», чешский, польский, английский, шведский, норвежский, исландский, албанский *atom*, немецкий *Atom*, французский *atome*, испанский, итальянский *atomo*, финский *atomi*, латышский *atoms*. В области терминологии возможно сознательное сближение значений интернационализмов в целях международной стандартизации терминов. Существуют интернационализмы разных ареалов: американо-европейского, наиболее изученного в отношении интернационализмов; мусульманского: арабский *istikial* – «независимость», турецкий *stikiâl*, афганский *istikiâl*, персидский *esteglal*; восточно-азиатского: китайский *цзюньдуй* – «армия», корейский *кундэ*, японский *гунтай*. Источником

интернационализмов является или какой-нибудь язык, или создаваемые заново слова из корней греческого и латинского языков, представляющие собой общий фонд для образования интернационализмов.

Модуляция

Смысловое развитие - лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Вопросы для изучения:

1. Определение интернационализмов
2. «Ложные друзья переводчика», псевдоинтернационализмы
3. Основные переводческие трансформации при переводе интернационализмов

Проблемы перевода интернациональной лексики

Одной из самых актуальных практических проблем перевода является перевод интернациональной лексики. Интернациональные слова - лексические единицы в разных языках, имеющие сходную (звуковую и/или графическую) форму и одинаковое значение. Важнейшим условием интернациональности слов является общность их семантики. Интернациональные слова (интернационализмы) появились либо в результате заимствования их одним языком у другого, либо путем заимствования их из какого-то третьего языка.

Представляет интерес рассмотрение интернациональных и псевдо-интернациональных слов и типы расхождения значений интернациональной лексики. По степени распространенности в немецком языке интернациональная лексика занимает видное место, и перевод ее имеет свои особенности. Интернациональные слова, полностью совпадающие по значению, встречаются достаточно редко. Между тем слова, ассоциируемые и отождествляемые (благодаря сходству в плане выражения) в двух языках, в плане содержания или по употреблению не полностью соответствуют или даже полностью не соответствуют друг другу. Это так называемые псевдоинтернациональные слова - лексические единицы в разных языках близкие по форме, но отличающиеся по значению.

Отнюдь не следует вывод о том, что перевод такой лексики вообще не допускает использования приема дословного перевода. Исключение подобной возможности из ресурсов переводчика было бы равнозначно обеднению творческих приемов его работы. В ряде случаев переводчик имеет полное право передавать корневое значение слова буквально, но лишь тогда, когда чувство языка и опыт подсказывают ему, что предлагаемый им перевод для данной конкретной ситуации как раз и представляет собой адекватную передачу мысли оригинала.

Семантические несоответствия часто связаны с тем, что в одном языке слово может иметь более общее значение, а в другом - более конкретное. Семантические отношения между сопоставляемыми интернациональными словами могут быть следующими:

- полное семантическое соответствие;- полное несоответствие значений;

- частичное несоответствие значений.

В группу полных несоответствий можно отнести «слова, не вполне сходные по форме, но могущие вызвать ложные ассоциации и отождествляться друг с другом, несмотря на фактическое расхождение их значений».

Существует два варианта частичных несоответствий:

Русское слово совпадает с немецким, но только в одном из его нескольких значений;

У русского слова есть значения, отсутствующие у его немецкого соответствия.

Более сложными случаями являются те "ложные друзья " переводчика, которые совпадают в одном-двух значениях, но расходятся во всех остальных, «слова обоих языков, полностью или частично совпадающие по значению и употреблению».

Итак, при переводе интернациональной лексики для переводчика важно не забывать о многозначности некоторых слов, а также о степени их употребляемости в языке. Знание особенностей интернациональной лексики необходимо для адекватного перевода научно-технических, общественно-политических, публицистических, медицинских и других текстов, изобилующих интернациональной терминологией.

Характерные особенности интернационализмов и псевдоинтернационализмов

Основные особенности и происхождение интернациональной лексики

Интернациональные слова - лексические единицы в разных языках, имеющие сходную (звуковую и/или графическую) и одинаковое значение. Очевидно, что они появились в результате заимствования этих слов одним языком из другого, либо путем заимствования их обоими языками из какого-то третьего.

Der Kontrast - контраст

Der Computer - компьютер

Как правило, перевод таких слов не вызывает затруднений, наоборот, они часто выполняют в тексте роль своего рода "подсказок", с их помощью легче понять смысл целого, даже если не все слова в тексте знакомы. Проблема возникает в тех случаях, когда у интернациональных слов есть чисто русские синонимы, а выбор между двумя синонимами будет зависеть от характера текста и его адресата.

Die Injection - инъекция

Hotel - отель

Интернационализмы - это слова, встречающиеся в ряде языков и обладающие в той или иной степени фонетическим, грамматическим и семантическим сходством. Интернациональная лексика текстов журнальных статей включает как терминологические, так и

нетерминологические лексические единицы. Интернационализмы составляют большую часть слов в журнальных статьях. Можно отметить положительную роль интернационализмов при переводе, поскольку нередко они «способствуют первичному оформлению мысли на языке перевода, даже если и не сохраняются затем как подходящие в данном случае речевые переводные эквиваленты». Однако нередко случаи, когда ввиду несоответствия значений параллельных интернационализмов возникают существенные смысловые и стилистические искажения при их буквальном переводе. Таким образом, интернационализмы могут выступать как в роли «подлинных друзей переводчика», так и в роли «ложных друзей переводчика».

Говоря об интернационализмах и псевдоинтернационализмах, нам необходимо упомянуть о звуковой форме слова и его значении. Словарный состав большинства языков мира содержит значительное количество слов, общих для двух или нескольких языков.

Наличие общих слов в ряде языков вызвано определенными историческими причинами - общим происхождением некоторых языков, бытовым и культурным общением народов, говорящих на разных языках. Многие европейские языки, при обозначении новых понятий, возникающих в связи с появлением новых общественных отношений и развитием науки и техники, широко использовали слова, заимствованные из греческого и латинского языков.

Общие слова в двух сравниваемых языках могут быть почти тождественными по звуковой форме или же быть схожими

графически, однако, отличаться по месту ударения в слове и по звучанию отдельных гласных или согласных звуков. Естественно, что особенности звукового строя, составляющие специфику данного языка, накладывают на международное слово, пополняющее его словарный состав, свой оттенок.

Сравнивая ряд немецких слов с русскими эквивалентами, можно заметить, что они отличаются друг от друга по месту ударения.

Например:

Der Kongress

Die Distanz

Das Fragmen

Das Intervall

Das Problem

В отдельных случаях немецкие слова близки с русскими лишь по написанию. Звуковая форма этих слов резко отличаются. Русские слова читаются так, как они пишутся.

Например:

Der Pilot

Das Radio

Der Triumph

Специфические особенности словарного состава каждого языка проявляются не только в звуковой форме, но, главным образом, в

различии круга понятий, который заключен в каждом отдельно взятом слове. По значению, которое интернационализмы приобрели в живом языке, они могут быть подразделены на три категории:

Слова, обозначающие общественно-политические и научные понятия, которые органически вошли в словарный состав языка.

Слова, вошедшие в словарный состав данного языка для обозначения понятий, имеющих более специальный характер.

И немногочисленная группа слов, известная под названием "ложные друзья переводчика".

Слова, обозначающие общественно-политические и научные понятия

К числу слов, вошедших в интернациональную лексику, относятся международные слова, обозначающие общественно-политические и научные понятия и явления, без которых невозможно общение людей. Такие слова понятны для каждого человека, говорящего на данном языке, и не нуждаются в стилистических парах - синонимах. Значение таких слов в двух и более сравниваемых языках совпадают.

Например:

Die Revolution

Die Republik

Die Kultur

Das Territorium

Der Kilometer

Das Zentrum

Das Metall

В результате развития науки и техники в иностранные языки вошли такие русские слова как

Русский Немецкий

Спутник Das Sputnik

а в русский язык вошли такие иностранные слова как

Der Computer

Das Internet

**Слова, обозначающие как общие понятия, так и понятия
специального характера**

Ко второй категории международных слов относятся интернационализмы, вошедшие в словарный состав данного языка для обозначения понятий, имеющих более специальный характер. В немецком языке наряду с таким интернационализмом обычно сохраняется его синоним, но более широкого значения, который чаще употребляется в языковом общении. Интернационализмы входят в язык для того, чтобы обозначить новое явление в области науки, искусства, быта с помощью одного слова, избегая описательной передачи понятия, т.е. несколькими словами.

Наличие международного слова в английском тексте часто помогает понять и правильно перевести на русский язык английское предложение. Однако, непосредственное осмысление международного слова, т.е. перевод его ближайшим по форме международным словом родного языка, может привести к стилистическим погрешностям, а в некоторых случаях даже вызвать грубую ошибку.

Неопытный переводчик нередко переводит в любом контексте слово "Die Industrie" как "индустрия", хотя в русском языке имеется более обычное слово - "промышленность".

Иностранному слову "komfortabel" соответствует русское "комфортабельный", "Die Person" - "персона". Интернационализм употребляется в речи чаще всего в узком его значении. Поэтому лучше перевести слово "komfortabel" - "удобный", "Die Person" - "лицо, человек".

Следует также отметить, что для понимания большинства людей, необходимо переводить по возможности более простым и доступным языком, за исключением специализированного материала, рассчитанного на определенный круг людей (политический, экономический, научный, и т.д.)

Псевдоинтернационализмы

«Ложные друзья» переводчика или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы) - пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. «Ложные друзья» переводчика могут

приводить к неправильному пониманию и переводу текста. Часть из них образовалась из-за того, что после заимствования значение слова в одном из языков изменилось, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в каком-то древнем языке, но имеют разные значения; иногда созвучие чисто случайно. Термин «ложные друзья» был введен М. Кёсслером и Ж. Дероккини в 1928 году.

К.Г. Готлиб даёт следующее определение "ложных друзей переводчика": "Это слова двух (возможно и нескольких) языков, которые из-за сходства их формы и содержания способны вызывать ложные ассоциации и приводят к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе - к более или менее существенным искажениям содержания или неточностям в передаче стилистической окраски, к ошибкам в лексической сочетаемости, а также в словоупотреблении".

"Ложные друзья переводчика", таким образом, способны к ложному отождествлению, т.е. к интерференции, к ненормативной взаимной замене указанных слов при переводе с одного языка на другой.

Различают два основных типа омонимов: Омонимы с абсолютно разным набором лексических значений. Их можно спутать лишь по причине созвучия (типичные омонимы), Angel (нем.) и ангел (рус.) (см. примеры). Омонимы, некоторые лексические значения которых совпадают полностью либо частично за счёт наличия общих признаков, позволяющих отнести эти слова с данными значениями к

одной сфере употребления. Слово *Kostüm* для немца обозначает только дамский деловой костюм, в то время как для нас с вами костюм и женская, и мужская одежда.

Таким образом, полное или частичное расхождение значений вызывает трудности не только у изучающих иностранный язык, но и у лиц, владеющих иностранным языком в достаточно высокой степени. Даже они зачастую недооценивают влияния межъязыковой интерференции и переносят логико-предметные связи с одного языка на другой.

Псевдоинтернационализмы

перевод интернациональный лексика общенаучный

Akademiker m, -s, = - 1. (лицо с высшим образованием) интеллигент; 2. художник (представитель старой, классической школы) (а не академик - *Akademienmitglied* n)

Aktsall m -(e)s, -säle - класс рисования с натуры (натурщиц или натурщиков) (а не актовый зал м (зал для проведения торжеств, собраний) - *Aula* f, *Festsaal* m)

ЗАДАНИЯ

Задание 1:

Переведите следующие интернационализмы:

der Couch
der Challenger of Record
der Football Club
die Fanpage
der Goalkeeper
die Hooligans

der Manager
das Meeting
der Sponsor
das Team
der America's Cup
das Boxen
das Bowling
das Comeback
das Doping
das Eishockey
das Golf
die NHL
das Play-off
der Sprint
der Start
der Test
das Tennis
das Training
das Volleyball

Задание 2:

Sind Ihnen Fremdwörter fremd?

Was ist eine "Abundanz"?

- a) Tierart
- b) Grenze
- c) Blume
- d) Überfluss

Was bedeutet "Kosmopolit"?

- a) jmd. der sich allen Völkern der Erde gleichermaßen verbunden fühlt
- b) ein Politiker, der im Kosmos wohnt
- c) ein Wissenschaftler, der die Lebensbedingungen im Weltraum erforscht
- d) ein Mensch, der gerne mal zum Mond fliegen möchte

Das lateinische Wort "ergo" bedeutet:

- a) folglich
- b) später
- c) früher
- d) immer

Was ist eine "Plutokratie"?

- a) Staatsform, in der die Macht von einer reichen Oberschicht ausgeführt wird.
- b) Staatsform, mit einer einzigen Person als Staatsoberhaupt mit dem einzigen Ziel die Armut zu bekämpfen.
- c) Staatsform, in der es keine Gesetze gibt und jeder tun und lassen kann was man will.
- d) Regierungsform, bei der die Wähler die Regierenden auf Zeit wählen

Was heißt "mediäval"?

- a) mittelalterlich
- b) neuzeitlich
- c) zu später Stunde
- d) früher

"Ambition" bedeutet:

- a) Ehrgeiz
- b) Vorstellung
- c) Bescheidenheit
- d) Klugheit

Was ist eine "Utopie"?

- a) ein Wunschbild
- b) eine Welt
- c) die Moral

d) eine Tracht

Was bedeutet "Religion"?

a) Glaubensbekenntnis

b) Kirchengang

c) Gebet

d) Gottesliebe

Was ist eine "Agamie"?

a) Ehelosigkeit

b) Ehe mit nur einem Partner

c) Ehe mit mehreren Partnern

d) Ehe mit einer Blutsverwandten Person

Was ist ein "Philantrop"?

a) ein Menschenfreund

b) ein Menschenfeind

c) ein wirbelloses Tier

d) eine Pflanzenart

Контрольные вопросы к Теме 2

1. Назовите определение интернационализмов.
2. Какие переводческие трансформации используются при переводе интернационализмов? Всегда ли интернационализмы можно перевести транскрипцией или транслитерацией?
3. Дайте определение псевдоинтернационализмам.

ГЛАВА 3. Перевод сложных существительных и прилагательных

Аннотация: В данной теме рассматриваются способы образования сложных существительных и прилагательных (композитивов), как одного из самых продуктивных способов словообразования, а также основные приёмы их перевода на русский язык.

Ключевые слова: композиты, калькирование, компенсация, антонимический перевод, модуляция

Глоссарий

Антонимический перевод

Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Генерализация

Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена

Грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Калькирование

Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Лексико-семантическая замена

Способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Вопросы для изучения

1. Определение, состав и структура композитов
2. Основные переводческие трансформации при переводе композитов на русский язык

К вопросу о приёмах, используемых при переводесложных немецких существительных

Одной из особенностей немецкого языка является наличие в нем огромного числа сложных слов, прежде всего сложных существительных. Композитообразование в немецком языке – это самый продуктивный, практически не имеющий границ способ образования слов. В настоящее время существует огромное количество словарей (бумажных и электронных), которые существенно облегчают работу переводчика. Однако при осуществлении специального перевода текстов на экономическую тематику зачастую встречаются сложные существительные, значение которых найти в словарях не удастся. Однако перевести такие слова возможно. Для этого необходимо знать основные способы и технические приемы перехода от единиц языка оригинала к единицам переводного языка, а также базовые принципы словообразования сложных существительных в немецком языке.

В данной статье рассматривается проблема перевода сложных существительных современного немецкого языка и анализ существующих возможностей перевода сложных немецких существительных в специальных текстах из сферы таможенного дела.

В качестве исходного текста для перевода была выбрана инструкция, изданная Министерством финансов ФРГ и опубликованная на официальном сайте таможни Германии.

Специфика терминологии и стилистические особенности специальных текстов из области таможенного дела (юриспруденции, налогообложения) обуславливают необходимость использования дополнительных приемов при переводе сложных немецких существительных.

В некоторых случаях при переводе сложных слов используется *прием опущения* – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов. Так, например, слово *das Reisegepäck* состоит из двух компонентов: путешествие + багаж. Однако на русский язык оно переводится всего одним словом *багаж*, т.к. слово *багаж* в русском языке уже подразумевает слово *путешествие*. (*Багаж* – это перевозимое путешественником или пассажиром имущество). Другой пример: немецкое сложное слово *der Frachtführer* переводится на русский язык как *перевозчик* (хотя дословно означает *перевозчик груза*). Слово *груз* при переводе можно опустить, т.к. из контекста итак понятно, что речь идет именно о перевозчике груза. (В предложении, содержащем слово *der Frachtführer* встречается также слово «товар»: ... *wenn der*

Käufer die Ware durch einen Spediteur, durch Bahn oder Post oder durch einen sonstigen Frachtführer in ein Drittland versendet oder...)

Иногда для немецкого сложного слова не удается найти адекватного эквивалента в русском языке. В этом случае приходится прибегать к *экспликации* (*описательному переводу*). Сущность этого приема состоит в том, что вместо перевода сложного слова дается толкование, причем лаконичному немецкому названию в русском переводе часто соответствует целая фраза. Например, для немецкого сложного слова *der Berufspendler* невозможно подобрать слово-эквивалент в русском языке. Используя прием экспликации, получаем следующий перевод: *лицо, место проживания и место работы которого расположены в разных странах (маятниковый мигрант)*. Этот же прием обычно используется переводчиками при работе со сложными словами-терминами, которые зачастую просто не имеют аналогов в русском языке (*безэквивалентная лексика*). Так, термин *der Vorsteuerabzug* состоит из двух частей: *die Vorsteuer* (*предварительно внесённая часть налога с оборота*) и *der Abzug* (*вычет*). Очевидно, что определить сущность данного термина и подобрать подходящий русский эквивалент только исходя из содержания компонентов этого сложного слова довольно трудно. В этом случае переводчику следует обратиться к иным немецкоязычным источникам, содержащим толкование данного термина, а затем воспользоваться приемом экспликации (при отсутствии русского эквивалента). Таким образом, *der Vorsteuerabzug* – *вычет из стоимости поставки суммы налога с оборота, начисленного авансом при установлении цены, реализовавшим их предпринимателем.*

Определенные трудности также возникают при осуществлении перевода видовых названий различных деловых бумаг, документов, свидетельств и т.д. Связано это с тем, что документа, аналогичного тому, который существует в Германии (ЕС), в РБ может и не существовать, следовательно, и сам термин может быть непонятен и неизвестен для переводчика. В этом случае при переводе приходится прибегать к такому приему как *генерализация* («расширению понятия»), заменяя название конкретного вида немецкого документа, обобщенным, родовым словом русского языка. Например, *die Ausfahrbestätigung*- документ, подтверждающий вывоз товара и *der Ausfuhrbeleg*- документ, подтверждающий вывоз товаров.

Иногда немецкое многокомпонентное существительное можно перевести на русский язык без особых сложностей, используя один из традиционных методов, однако следует учитывать стилистические особенности текстов из сферы таможенного дела. (Официально-деловой стиль характеризуется наличием определенных форм и приемов построения речи, логичностью, точностью и краткостью). Поэтому необходимо «уточнить» переведенное слово, прибегнуть к формулировке, используемой в специальной терминологии. Так, например, *das Kaufland* (*Kauf* (покупка) + *Land* (страна)) дословно переводится как страна покупки (и такой вариант перевода является вполне приемлемым). Однако, для сферы юриспруденции и таможенного дела данная формулировка не характерна. Поэтому более уместным будет следующий вариант перевода: страна, в которой осуществляется сделка купли-продажи. Другие примеры: *die*

Privatperson – физическое лицо (а не частное лицо), das Handgepäck – ручная кладь (а не ручной багаж).

Следует отметить, что перевод даже отдельного сложного слова необходимо проводить только в контексте. В качестве примера можно привести слово *die Steuerbefreiung*, которое состоит из двух компонентов (налог + освобождение). Возможны 2 варианта перевода на русский язык: освобождение от уплаты налога и освобождение от уплаты налогов, причем вторая формулировка встречается в документах белорусского налогового законодательства гораздо чаще. Однако в этом тексте речь идет только лишь об освобождении от уплаты НДС (понять это можно из контекста), следовательно, слово *die Steuerbefreiung* необходимо переводить как освобождение от уплаты налога.

Работая над переводом, следует также учитывать, что не всегда сложному существительному немецкого языка будет соответствовать существительное русского языка. Так, предложение «Kein Steuerausweis auf Rechnung oder Kassenbon!» при переводе будет звучать следующим образом: «Не указывать налог на счете или кассовом чеке» Хотя слово *Steuerausweis* переводится как указание налога. Этот пример еще раз подтверждает, что качественный, профессиональный перевод сложных немецких существительных, возможно, осуществить только в контексте.

ЗАДАНИЯ

Задание 1:

Образуйте сложные существительные, определите их род и переведите их:

Das Glück (счастье) + der Pilz (гриб) =

Die Angst (страх, боязнь) + der Hase (заяц) =

Grün (зелёный) + der Schnabel (клюв, рот) =

Das Pech (неудача) + der Vogel (птица) =

Слова с соединительными вставками:

-e: das Schwein + das Fleisch =

-es: das Bund + die Republik =

-en: der Student + das Leben =

-ens: das Herz + der Freund =

-n: die Straße + die Bahn =

-s: die Abfahrt + das Gleis =

-er: das Wort + das Buch =

Задание 2:

1) das Fensterglas

а) оконное стекло, б) стекло для окна, в) стеклянное окно

2) dunkelblau

а) тёмно-синий, б) тёмно-голубой, в) сине-чёрный

3) das Tiefland

а) низменность, б) равнина, в) глубокая земля

4) die Kleinstadt

а) маленький город, б) Кляйнштадт, в) окраина города

Контрольные вопросы к Теме 3

1. Что такое композиты?

2. Какие способы образования композитов Вы знаете?

3. Какие виды переводческих трансформаций используются для перевода композитов?

ГЛАВА 4. Перевод аббревиатур и сокращений

Аннотация: В теме раскрываются основные виды сокращений, существующие в немецком языке, а также основные способы их перевода на русский язык

Ключевые слова: аббревиатура, буквенная аббревиатура, слоговая аббревиатура, контрактура, транскрипция, транслитерация

Глоссарий

Аббревиатура

Название или обозначение, состоящее из начальных букв или цифр словосочетания, используемое для сокращения места и ускорения передачи информации. Слово, образованное из начальных букв или начальных элементов словосочетания.

Буквенная аббревиатура

Слово, возникшее вследствие сокращения буквенной записи слова (или словосочетания) до одной или двух букв корня: а. А. = auf Anfrage, a.d.D. =an diesem Datum, AWV = Außenwirtschaftsverordnung, GmbH = Gesellschaft mit berschränkter Haftung.

Контрактура

Слово, возникшее вследствие усечения любой части слова или группы слов. Среди контрактур различаются инициальные слова («Kopfwörter») поскольку от исходного слова в результате усечения остается лишь его начальная часть: Assi(stent) и финальные контрактуры («Schwanzwörter»): Motor(roller).

Слоговая аббревиатура

Слово, возникшее вследствие усечения с одновременным стяжением начального и конечного компонентов

сложного слова или каждого компонента словосочетания до размеров одного слова: Jber-(Jahresbericht), Schiri - (Schiedsrichter), Schupo - (Schutzpolizei), Trafo - (Transformator), Stabü - (Staatsbürgerkunde).

Транскрипция

Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация

Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Экспликация

Лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Вопросы для изучения

1. Виды сокращений в немецком языке
2. Контрактуры
3. Слоговые аббревиатуры
4. Способы переводы аббревиатур и сокращений

В результате развития международных контактов на всех уровнях и благодаря их возрастающей интенсивности, переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах. Научно-технический прогресс, охватывающий все новые области жизни, международное сотрудничество в различных областях, ожидаемый демографический взрыв, и другие важнейшие явления цивилизации приводят к небывалому развитию всякого рода контактов, как между государствами, так и между разноязычными

обществами людей. В этих условиях чрезвычайно возрастает роль перевода как средства, обслуживающего экономические, общественно-политические, научные, культурно-эстетические и другие отношения народов. В связи с последними изменениями в мире экономическая тема стала одной из самых популярных как для специалистов, так и для людей, напрямую не вовлеченных в сферу финансов, кредита, денежного обмена и производства. Решая проблему финансового кризиса, экономисты, политики и бизнесмены практически всех стран объединили свои усилия в создании антикризисных программ. Экономические журналы всех стран публикуют статьи, обзоры, аналитические сообщения, последние новости на данную тему. Для специальных текстов характерно наличие сокращений и аббревиатур, большинство из которых используются только в экономических текстах и документах. При классификации кратких форм слов и словосочетаний необходимо учитывать все их структурно-формальные признаки, так как они имеют различную форму. Ввиду этого представляется более обоснованным делить все рассматриваемые краткие формы слов и словосочетаний коллоквиальной лексики на три группы.

1. Контрактуры, то есть слова, возникшие вследствие усечения любой части слова или группы слов. В численном соотношении контрактуры представляют наиболее представительную группу сокращений. Среди контрактур различаются инициальные слова («Kopfwörter»), поскольку от исходного слова в результате усечения остается лишь его начальная часть: Assi(stent), Demo(nstration), Alu(minium), Kombi(wagen), Treff(punkt) и финальные контрактуры

(«Schwanzwörter»), где в результате усечения остается финальная часть слова: (Motor)roller, (Atom)bombe, im (Durch)schnitt.

2. Слоговые аббревиатуры, то есть слова, возникшие вследствие усечения с одновременным стяжением начального и конечного компонентов сложного слова или каждого компонента словосочетания до размеров одного слова: Jber-(Jahresbericht), Schiri - (Schiedsrichter), Schupo - (Schutzpolizei), Trafo - (Transformator), Stabü - (Staatsbürgerkunde), Gewi - (Gesellschaftswissenschaft).

3. Буквенные аббревиатуры, то есть слова, возникшие вследствие сокращения буквенной записи слова (или словосочетания) до одной или двух букв корня: а. А. = auf Anfrage, a.d.D. =an diesem Datum, AWW = Außenwirtschaftsverordnung, GmbH = Gesellschaft mit beschränkter Haftung.

Для буквенных аббревиатур характерно то, что они образуются из начальных букв слов, составляющих словосочетание, и представляют собой необычные слова (являются условными формулами, сокращениями сложных понятий). Они отличаются от сложных слов и словосочетаний в собственном смысле тем, что звучание у них связано со значением не непосредственно, но через соответствующее (являющееся их расшифровкой) сложное слово или словосочетание, на основе которого они возникают .

Из практики хорошо известно, что сокращения являются одним из наиболее трудных для понимания и перевода элементов иностранных специальных текстов. Полное понимание сокращенных лексических единиц возможно лишь при отличном знании предмета,

которому посвящен конкретный текст, а также в том случае, когда читающему заранее известно значение используемых в тексте сокращений. Тем не менее, знакомство с основными закономерностями аббревиации принципами образования сокращений существенно облегчает задачу понимания и перевода сокращений.

Процесс перевода отсутствующего в словарях и справочниках сокращения выполняется в два этапа, первым из которых является дешифровка сокращения, т. е. выявление исходной немецкоязычной формы или коррелята.

Вторым этапом является передача коррелята средствами русского языка, т. е. поиск эквивалентной русской формы, которая наиболее точно передает выявленное содержание.

Дешифровка отсутствующего в словарях сокращения является трудоемким этапом перевода и может быть успешно выполнена переводчиком, хорошо представляющим возможную структуру исходной терминологической группы и знакомый с данной областью знаний. Обычно работа по дешифровке выполняется по следующей схеме:

1. Просмотр микроконтекста (в рамках предложения или параграфа) и макроконтекста (в рамках раздела или всего предшествующего текста статьи) с целью определения примерной области сокращения (области знаний) и поиска коррелята, возможно пропущенного при первом чтении.

2. Поиск коррелята и перевода сокращения в разделах сокращений соответствующих специальных словарей и словарях сокращений.
3. Поиск коррелята сокращения в соответствующих специальных словарях, справочниках и словарях сокращений.
4. Повторение п.п. 2 и 3 для сокращения, начинающегося со второй, а затем и с третьей буквы исходного сокращения (первая буква, а затем вторая, третья отбрасываются). Подобный метод «дешифровки по частям» часто приводит к желаемому результату, поскольку крайние левые буквы сокращения соответствуют последним уточняющим левым определениям исходной терминологической группы, которые могли отсутствовать ко времени публикации словаря.
5. Просмотр тематически близких текстов.
6. Реконструкция исходной группы. Реконструкция исходной терминологической группы сопряжена с большими затратами времени, требует высокой квалификации переводчика и не всегда приводит к достаточно надежным результатам. По этим причинам к реконструкции следует прибегать только в тех случаях, когда имеется уверенность в том, что изложенные выше процедуры к цели не приводят. Для проведения реконструкции из текста выписываются все предложения, в которых содержится реконструируемое сокращение, а из словаря сокращений — наиболее соответствующее микроконтексту корреляты для каждой буквы сокращения. Реконструкция производится справа налево и начинается с анализа и отбора возможных коррелятов для крайне правой буквы сокращения, соответствующей базовому слову. В пределах микроконтекста данный

термин должен обладать наиболее общим широким значением. Каждое последующее левое определение по своему значению должно быть более узким, более специальным, чем предыдущее. На каждом этапе реконструкции проверка правильности выбора коррелята сводится к подстановке реконструированной части терминологической группы во все выписанные предложения. После подстановки каждое из этих предложений должно иметь смысл и хорошо вписываться в контекст.

Вторым этапом перевода отсутствующего в словарях сокращения является передача выявленного коррелята средствами русского языка. Эта задача может быть решена следующими способами:

1. Передача немецкого сокращения эквивалентным русским сокращением, например: EG (Europäische Gemeinschaft) – ЕС (европейское сообщество).

При поиске эквивалентного русского сокращения переводчик находит русский опорный источник, максимально близкий по своему содержанию к микроконтексту сокращения, и с помощью предметного указателя, введения или даже соответствующих разделов опорного источника устанавливает наличие (или отсутствие) эквивалентного русского сокращения. В случае отсутствия русского эквивалента переводчик передает содержание коррелята с помощью одного из излагаемых ниже способов.

2. Заимствование немецкого сокращения. Этот способ применяется для передачи буквенно-цифровых сокращений,

входящих в состав различных систем обозначений или индексации, перечней парков комплектующих изделий, спецификаций и т. п.

3. Передача немецкого сокращения методом транслитерации: Bundestag- Бундестаг.

4. Передача немецкого сокращения методом транскрипции: AWW (Außenwirtschaftsverordnung) правила внешнеэкономической деятельности.

5. Описательный перевод немецкого сокращения. Этот способ передачи немецкого сокращения обычно сводится к переводу коррелята сокращения с учетом его микроконтекста. Способ используется в тех случаях, когда применение описанных выше методов оказывается затруднительным или невозможным, что часто имеет место при передаче отсутствующих в словарях сокращений.

6. Создание нового русского сокращения. Данный способ может быть рекомендован только в тех случаях, когда переводчик работает в тесном контакте со специалистами отрасли. Новое сокращение вводится только в тех случаях, когда имеются достаточно обоснованные причины для отказа от изложенных выше способов передачи, и оно должно быть одобрено специалистами.

Необходимо подчеркнуть, что система сокращений в любом языке является неотъемлемой частью его общей лексико-семантической системы и что поэтому системы сокращений в разных языках существенно различаются. Весьма различается частота употребления конкретных групп сокращений, в частности в немецком z. B. (zum Beispiel), в то время как в русском языке

предпочтительнее употреблять в аналогичных случаях «например». Из этого видно, что не следует стремиться, в каждом случае, передавать иностранные сокращения на русском языке также сокращением.

ЗАДАНИЯ

Задание 1:

Переведите следующие аббревиатуры и сокращения:

der ADAC - allgemeiner deutscher Automobilclub
das ACM - America 's Cup-Management
die AUA - österreichische Fluggesellschaft
der AUA-Boss - österreichische Fluggesellschafts-Boss
die AUA-Beteiligung - österreichische Fluggesellschafts- Beteiligung
die AUA-Flüger - österreichische Fluggesellschaft Flüger
die APO - die Außerparlamentarische Opposition
die APA - Austria Presse Agentur
das ARD - das Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland
die BENELUX-Länder - (das Belgien, die Niederlande, das Luxemburg) - Länder
das Do & Co - ist ein österreichisches Catering-Unternehmen
die EnBW - Energie Baden-Württemberg AG
die EVN-AG - ist der größte Strom-, Gas- und Wärmeversorger in Niederösterreich
die EnBW - Energie Baden-Württemberg AG
die E.ON - Energiekonzerne im europäischen Gas- und Elektrizitätsgeschäft
der E.ON-Manager - Energiekonzerne im europäischen Gas- und Elektrizitätsgeschäfts-Manager
das GATT - das Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen
die IHK - Industrie-und Handelskammer

das IOC - International Olympic Committee
der IOC-Präsident - International Olympic Committee Präsident
das IOC-Exekutivkomitees - International Olympic Committee-
Exekutivkomitees
die IOC-Ethik-Kommission - International Olympic Committee-Ethik-
Kommission
das KMU - kleine und mittlere Unternehmen
die KPÖ - die Kommunistische Partei Österreichs
der Military Counter-intelligence Service - der Militärischer
Abschirmdienst
die NBC - National Broadcasting Company
der NRK - Norwegischer Rundfunk
das ÖOC - das Österreichische Olympische Comité
der ÖOC-Chef - der Österreichische Olympische Comité Chef
die OECD - die Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und
Entwicklung
die ÖVP - die Österreichische Volkspartei
der US-Dollar - der United States Dollar
das WKO - die Wirtschaftskammer Österreich

Abkürzungen aus dem Sportbereich:

der AC - der Athletik Club
die AD - die Ausdauerprüfung
die BH / B-Pr. - die Begleithundprüfung
der BH/VT - die Begleithundeprüfung mit Verhaltenstest
der BLsg - der Bundesleistungssieger
der DEC - der Damen Eishockey Club
der FCB - der Fußballclub Bayern München
der GL - der Geländelauf
die UHF - die Internationale Eishockey-Föderation
der JC - der Judoclub
der HL - der Hindernislauf
die NFL - die National Football League,
die RT - die Rettungshund (-prüfung),

das SV - das Schwimmverein/ das Sportverein/ das Spielverein, die Sportvereinigung, ...
der THS - der Turnierhundesport
der VK - der Vierkampf
die WH - d/'e Wachhund (-prüfung)
die WF - die Wanderfreunde

Задание 2:

Bilden Sie Kurzwörter:

der Akkumulator

die Untergrundbahn

die Fotografie

die Lokomotive

das Abitur

der Zoologische Garten

Контрольные вопросы к Теме 4

1. Какие виды сокращений существуют в немецком языке?
2. На что нужно обращать внимание при переводе аббревиатур и сокращений?
3. Какие виды переводческих трансформаций существуют при переводе аббревиатур и сокращений?

ГЛАВА 5.Перевод реалий и имён собственных

Аннотация: В данной теме рассматриваются такие основные понятия, как имя собственное, реалия, приводятся их классификации, описываются их виды и предлагаются способы их перевода

Ключевые слова: реалия, имя собственное, калька, историческая реалия, географическая реалия

Глоссарий

Безэквивалентная лексика

Лексические единицы ИЯ не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ

Географическая реалия

Название объекта физической географии (степь, пассат); название объекта, связанного с деятельностью человека (ранчо, дувал); названия эндемиков (секвойя, игуана).

Имя собственное

Имя существительное , обозначающее слово или словосочетание, предназначенное для называния конкретного, вполне определённого предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений. Имя собственное противопоставляется имени нарицательному.

Историческая реалия

Понятие, характерное для прошлого определенной социальной группы.

Калька

Калька – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики.

Общественно-политическая реалья

Понятие, связанное с административно-территориальным устройством (хутор, губерния, штат); наименования носителей и органов власти (рада, кнессет, вече); военные (кунинг, витязь, самурай); наименования организаций, званий, титулов, сословий, каст (эрл, батрак, князь, иомен).

Реалия

Предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. Согласно словарным определениям, реалии - это «предметы материальной культуры». Реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова. Реалии характерны для подъязыка художественной литературы и средств массовой информации, неразрывно связаны с культурой определенного народа, являются общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для других языков.

Вопросы для изучения:

1. Определение имени собственного
2. Определение реалии. Виды реалий
3. Способы перевода имён собственных
4. Способы передачи реалий на русский язык

Перевод имён собственных и географических названий

Современный мир – это мир, в котором доминируют крупные транснациональные компании. Эти компании осуществляют свою деятельность на огромных территориях, в их деятельности принимают участие миллионы людей. Но при этом такая деятельность требует локализации огромного количества информации под нужды конкретной группы потребителей товаров и услуг компании. Важнейшую роль в этой локализации играют переводчики. Одной из наиболее сложных проблем, с которой приходится столкнуться переводчикам – это перевод имён собственных: названий компаний, имён персон и географических объектов, названий зданий и сооружений и прочего.

Общие принципы перевода имён собственных

Первоначально при переводе частных имён необходимо уточнение названий по справочным материалам:

- энциклопедии и справочники, географические атласы и пр.;
- юридически значимые документы (Уставы, протоколы собраний и т.п.);
- личное мнение носителя имени или его полномочных представителей.

В случае невозможности определения названия по справочным материалам, следует воспользоваться одним из трёх универсальных способов передачи иноязычных имён собственных:

- максимально точная передача смысла названия

- максимально точная передача произношения на оригинальном языке

- комбинационный способ

Способ 1. Максимально точная передача смысла названия

Данный способ предполагает пословный перевод названия с возможностью последующего построения фразы-названия. Например, перевод названия населённого пункта «Красный серп» на английский язык данным способом будет выглядеть следующим образом: «Red sickle». Следует отметить, что такой способ был распространён в начале XX века. Среди сложностей применения такого способа перевода названий, следует отметить, что в названиях зачастую могут использоваться слова и словоформы, не имеющие смысловых аналогов в различных языках. Примером таких названий может служить города Москва, Коломна и многие другие.

Примечание: Способ точной передачи смысла не применяется при переводе фамилий персон.

Способ 2. Максимально точная передача произношения названия на оригинальном языке

Применение этого способа предполагает перевод иноязычных названий с использованием правил транскрипции и транслитерации. Примером применения такого способа является перевод чешского посёлка «Novemesto» на русский как «Нове место». Такой способ получил распространение при создании уличных информационных щитов, когда для передачи названий объектов используются способы

транслитерации названий на латиницу. Безусловным недостатком этого способа является невозможность передачи смысловой нагрузки названия и сложность транслитерации некоторых названий на иностранные языки. В случае применения данного способа между отдельными словами в названии, как правило, ставится тире, например «Нью-Йорк».

Способ 3. Комбинационный способ.

Комбинационный способ, который предполагает совместное применение способов 1 и 2, является наиболее распространённым в настоящее время. Данный способ предполагает перевод многословных названий путём точной передачи смысла названия, а при отсутствии такой возможности – передача названия точным произношением. Как правило, применение данного способа позволяет точно передать смысл прилагательного в названии и, по возможности, передать смысл оставшейся части названия. Крайним случаем перевода комбинационным способом является и передачи точного смысла (при возможности полного перевода названия по словам) и способ передачи произношения (при отсутствии возможности передачи смысла названия). Примеров применения такого способа достаточно много: «South park» = «Южный парк», «North Dakota» = «Северная Дакота» и пр. Автор данной статьи является сторонником перевода комбинационного способа, максимально приближенного к точной передаче смысла названия.

Перевод названий географических объектов.

Из рассматриваемых проблем задача перевода географических названий, пожалуй, наиболее простая. В первую очередь это связано с огромным количеством справочного материала. Обычно сложность вызывает перевод названий небольших географических объектов: деревень, речушек и прочего. Но также затруднение могут вызвать названия, которые невозможно перевести просто транскрипцией. Наиболее ярким примером последней ситуации является китайский город Пекин, который, как известно, в пиньин и в латинице пишется Вěijīng.

Перед переводом следует внимательно посмотреть на название объекта и попытаться выделить в нём название частей света (южный, северный, восточный и западный). Географические объекты, содержащие указание стороны света переводятся комбинационным способом. Так, например, "North Carolina" следует переводить как "Северная Каролина". Многие географические объекты, содержащие прилагательное также переводятся комбинационным способом. Например, New Orleans на русский следует переводить как Новый Орлеан. Исключением являются только устоявшиеся названия, такие как Нью-Йорк, Нью-Джерси и прочие.

Таким образом, общие рекомендации по переводу названий географических объектов могут выглядеть следующим образом:

1. выбор устоявшегося названия, поиск названия по географическим справочникам

2. в случае отсутствия устоявшегося названия, следует использовать прямой перевод названия или его части с помощью словарных определений

3. если не удалось определить устоявшееся название и отсутствует возможность пословного перевода названия или его части, следует применять практическую транслитерацию с исходного языка.

4. при необходимости применить комбинационный метод, предполагающий применение методов 2 и 3 для отдельных частей названия.

Перевод личных имён.

При переводе имён следует в первую очередь обращать внимание на происхождение имени. Так, например, перевод имени Michael с английского или немецкого будут существенно отличаться. Общие рекомендации для перевода личных имён:

- использование варианта перевода, основанного на личном пожелании носителя имени или его полномочного представителя
- применение общепринятого варианта (как правило, выполняется для всех популярных имён)
- практическая транскрипция и транслитерация для редких имён.

Определённую сложность вызывает выбор способа транслитерации. Мы живём в эпоху глобализации, когда люди переезжают не только внутри своей страны, но и выезжают на постоянное или временное жительство за границу. Поэтому может

встать вопрос, каким способом чтения имени необходимо воспользоваться: родной страны или страны эмиграции. Безусловно, первичным в данном случае является мнение самого носителя имени. Только от его желания может зависеть будет ли он Евгением, или останется Юджином. В случае отсутствия возможности уточнения правильного варианта перевода имени у носителя имени или его представителя, следует использовать общепринятый вариант или транскрипцию имени. В данном случае конкретный способ перевода имени зависит от переводчика. Обычно автор статьи использует вариант перевода имени с языка гражданства персоны. Т.е., например, если Michael является гражданином США, то имя следует переводить как Майкл. Для гражданина Германии следует записать Михаэль.

Реалия как объект перевода

Реалии в языке

Реалия - предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. Согласно словарным определениям, реалии - это «предметы материальной культуры». В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова.

Понятие «реалия» следует отграничить от понятия «термин». Реалии характерны для подъязыка художественной литературы и средств массовой информации, неразрывно связаны с культурой определенного народа, являются общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для других языков. Термины лишены какой-

либо национальной окраски, относятся, в основном, к сфере науки, создаются искусственно, исключительно для наименования предмета или явления, с распространением которых и получает широкое применение.

Некоторые реалии обладают сходством с именами собственными: Дед Мороз, Кощей Бессмертный, Царевна Лягушка и другие. Иногда реалии являются отклонением от литературной нормы, к ним относятся, например, диалектизмы, элементы сниженного стиля (просторечия), жаргонизмы.

Существует несколько классификаций реалий по различным признакам. Реалии как единицы перевода делятся на:

- сокращения (ДК, ЗАГС, колхоз);
- слова (борщ, сарафан);
- словосочетания (дом быта, дом культуры);
- предложения (Не все коту масленица).

Отличительными чертами реалии являются характер ее содержания (связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью) и принадлежность ее к определенному периоду времени. На основе этих признаков исследователями были предложены предметная, временная и местная классификация реалий.

Предметная классификация реалий

- Географические реалии: названия объектов физической географии (степь, пассат); названия объектов, связанных с деятельностью человека (ранчо, дувал); названия эндемиков (секвойя, игуана).
- Этнографические реалии (понятия, принадлежащие быту и культуре народа): бытовые (рикша, кимоно, кафтан); трудовые (ялик, ковбой, ударник); наименования понятий искусства и культуры (богатырь, арлекин, балалайка); этнические понятия (казак, гот, янки); меры и деньги (фунт, сажень, лье, франк).
- Общественно-политические реалии: понятия, связанные с административно-территориальным устройством (хутор, губерния, штат); наименования носителей и органов власти (рада, кнессет, вече); военные (кунинг, витязь, самурай); наименования организаций, званий, титулов, сословий, каст (эрл, батрак, князь, иомен).

Временное деление реалий

- Современные реалии, употребляющиеся некоторым языковым коллективом и обозначающие понятия, существующие в данное время.
- Исторические реалии, обозначающие понятия, характерные для прошлого определенной социальной группы.

Местное деление реалий

В плоскости одного языка следует рассматривать свои и чужие реалии, которые, в свою очередь подразделяются на национальные

(известные всем жителям государства, всему народу), локальные (принадлежащие одному наречию или диалекту), микролокальные (характерные для определенной местности).

С позиции двух языков реалии делятся на внешние, являющиеся чуждыми для этой пары (например «самурай» для русского и английского языков), и реалии, чуждые для одного языка и свои для другого («рада» для украинского и русского языков).

Рассматривая несколько языков, можно выделить региональные реалии («евро» для стран, принявших эту валюту как национальную) и интернациональные, присутствующие в лексике многих языков, вошедшие в их словарь, но сохранившие исходную окраску (ранчо, текила).

Из всего сказанного можно сделать вывод, что основной чертой реалии является ее колорит. Именно передача колорита при переводе текста с одного языка на другой и составляет главную проблему переводчика при работе с реалиями.

Некоторые исследователи (Федоров, Верещагин, Костомаров) относят реалии к разряду безэквивалентной лексики, утверждая, что они не подлежат переводу. Однако реалия является частью исходного текста, поэтому ее передача в текст перевода является одним из условий адекватности перевода. Итак, вопрос сводится не к тому, можно или нельзя перевести реалию, а к тому, как ее переводить.

Осмысление реалий

Прежде чем приступить непосредственно к переводу, необходимо осмыслить незнакомую реалию в подлиннике, то есть место, занимаемое ею в контексте, — как она подана автором и какими средствами он пользуется, чтобы довести до сознания читателя ее семантическое и коннотативное содержание. Незнакомой чаще всего является чужая реалия. Автор вводит ее в текст художественного произведения главным образом при описании новой для носителя данного языка действительности. Свои (знакомые) реалии не нуждаются в каком-либо осмыслении, поскольку появившееся в тексте слово «квас» не вызовет затруднения у русского читателя, «майдан» — у украинского, «Тауэр» — у английского.

Не нуждаются в осмыслении и интернациональные реалии, так как у читателя вследствие ее распространенности уже сложились о ней определенное представление и национальная отнесенность.

Введения средств осмысления требуют все незнакомые реалии (свои и чужие), если это соответствует замыслу автора переводимого произведения. Наиболее распространенными в литературе средствами осмысления являются следующие:

- графическое выделение реалии на фоне всего текста (курсив, кавычки, жирный шрифт), однако этот способ позволяет только привлечь к ней внимание, но не довести ее содержание до сознания читателя;

- развитие содержания реалии: «Это и есть моя шаланда, – Мы подошли к длинной широкой рыболовной лодке, - вчера вечером на ней ходил»;
- употребление наряду с реалией ее нейтрального синонима или родового понятия в качестве приложения: «стена-дувал», «крестьянин-иомен»;
- объяснение в самом тексте, взятое в скобки, выделенное запятыми или тире: «Бурковку – дорогу, мощеную камнями разной величины – соорудили всем селом всего за месяц»;
- пояснение в сноске на нижней части страницы, если нет возможности привести его непосредственно в тексте рядом с реалией;
- толкование реалии в комментариях или списках в конце книги, но следует учесть, что поиск такого пояснения отвлекает читателя непосредственно от повествования.

Вопрос о подаче и осмыслении реалий в тексте важен для переводчика, так как сохранение их в переводе в значительной мере обусловлено, с одной стороны, местом в подлиннике и, соответственно, осмыслением автором, а с другой, – средствами, которые можно привлечь для сохранения реалии на ее месте и в переводе.

Приемы передачи реалий в переводе

Основных трудностей передачи реалий при переводе две: отсутствие в языке перевода соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта

(референта) и необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) - ее национальную и историческую окраску.

Однако некоторые реалии имеют в языке перевода единичные соответствия («House of Commons» - «Палата общин»). «Единичное соответствие означает, что в большинстве случаев данная единица исходного языка переводится одной и той же единицей языка перевода». При переводе таких реалий, имеющих единичные соответствия, трудностей практически не возникает.

Возможности перевода реалий, фактически встречающиеся в переводах, сводятся к четырем основным случаям: транслитерация или транскрипция, создание нового (или сложного) слова на основе уже существующих в языке элементов, уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста и гипонимический перевод (замена видового понятия на родовое). Вопрос о выборе между транскрипцией (транслитерацией) и непосредственно переводом касается, главным образом, еще незнакомых носителям языка перевода слов.

Транскрипция и транслитерация

Транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально допустимым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме: рус. «пельмени» и англ. «pelmens», нем. «Bundestag» и рус. «бундестаг», англ. «LG» и рус. «Эл Джи». Желательность применения

транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться преодоления обеих упомянутых выше трудностей - передачи и смыслового содержания, и колорита.

При отсутствии в языке перевода буквы, обозначающей звук, по своему звучанию схожий со звуком в исходном тексте, применяются сочетания букв, дающие соответствующее звучание. Так, русское «ж» передается в английском языке через сочетание «zh», «х» через «kh», «щ» через «shch» и так далее.

Транскрипция широко применяется в публицистике и довольно часто в художественной литературе в зависимости от характера текста (так, в приключенческом романе затранскрибированная реалья может являться элементом экзотики). В авторской речи или тексте с подробными описаниями транскрипция может быть наиболее удачным решением, так как в таких текстах шире возможность для раскрытия содержания реалии.

Выбор транскрипции при переводе также зависит и от читателя, на которого ориентирован текст, то есть необходимо учитывать степень знакомства с реалией, поскольку она не должна остаться за пределами его восприятия. Так, например, в переведенной статье о футболе, опубликованной в молодежном журнале, понятие «фан» (от англ. «fan») не вызовет недоразумений. Но в случае, если перевод этой статьи предназначен для публикации в журнале, читателями которого могут являться, в том числе, и люди пенсионного возраста, то переводчику следует задуматься об уместности транскрипции и

рассмотреть иные приемы перевода (например, замену на более нейтральное понятие «болельщик»).

Наиболее широко транскрипция применяется по отношению к знакомым реалиям: интернациональным, региональным, своим (при их наличии в исходном тексте), - особенно если они отвечают правилу стилистической яркости. Существует также группа реалий, которые при имеющихся полноценных соответствиях в других языках традиционно транскрибируются («станция» переносится в английский язык как «stanitsa», в немецкий - «Staniza»).

Одно из основных достоинств транскрипции как приема является максимальная краткость, что в ряде случаев является основной причиной транскрибирования.

Следует заметить, что транскрипцию, как и любой другой прием, следует применять с осторожностью, поскольку в некоторых случаях передача колорита, не являясь определяющим фактором, может оттеснить на второй план передачу смыслового содержания реалии, не выполнив тем самым коммуникативную задачу перевода.

Обилие транскрибированных слов может привести к перегрузке текста реалиями, которая не сближает читателя с подлинником, а отдаляет от него.

В некоторых случаях необходимо сочетать транскрипцию с дополнительными средствами осмысления, в частности это касается перевода реалий, являющихся «ложными друзьями переводчика». В эту группу, например, входят «...названия мер, весов и других величин измерения, созвучные в исходном языке и языке перевода, но

не совпадающие по количеству». Например, переводя нем. «Pfund» (500 гр.) русской мерой «фунт» (409,5гр.), желательно, например, в сноске указать на эту разницу.

Говоря о транскрипции, необходимо упомянуть о явлении межъязыковой омонимии, то есть о наличии в языке перевода слов, близких фонетически к подлежащим переводу реалиям. «Транскрипции... опасны тогда, когда противоречат эстетическому чувству читателя, напоминая неприличные или смешно звучащие слова родного языка». В ряде случаев этот фактор заставляет переводчика отказаться от использования описываемого приема.

Применение транслитерации при передаче реалий весьма ограничено, о ней можно говорить при переводе понятий, касающихся, в основном, общественно-политической жизни и имен собственных: рус. «сарафан» и англ. «sarafan», англ. «London» и рус. «Лондон». К тому же следует отметить, что в некоторых случаях трудно отличить транскрипцию от транслитерации вследствие относительного сходства этих приемов.

Создание нового/сложного слова

Данный прием применяется, если транскрипция (или транслитерация) по определенным причинам нежелательна или невозможна. Введение неологизма - наиболее подходящий (после транскрипции) путь сохранения смыслового содержания и колорита переводимой реалии: путем создания нового слова (или словосочетания) иногда удается добиться почти такого же эффекта.

Таковыми новыми словами могут быть, в первую очередь, кальки и полукальки.

а) Калька.

Калька – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. Наиболее ярким примером калькирования является рус. «небоскреб», образованное от англ. «skyscraper», аналогичным образом это понятие было передано и в немецкий язык («Wolkenkratzer»).

б) Полукалька.

Полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего. Так, полукалькой в русском языке является немецкая реалия «третий рейх», являющаяся аналогом выражения «das Dritte Reich». Польское «пшепроше» («прошу прощения») перешло в украинский язык в форме «перепрошую», с сохранением корня и заменой типичной для польского языка приставки. Следует заметить, что калька, также как и полукалька, «...может получить известное распространение в языке, но остаться при этом «экзотизмом», ибо соответствующий ей денотат чужероден для данной культуры».

в) Освоение.

К данной группе приемов перевода реалий можно также отнести освоение – придание слову облика родного для языка перевода на основе материала, уже имеющегося в исходном языке. Например, в украинский язык, в период польского правления были заимствованы обращения «пан», «пани». Отсутствие заимствованных обращений к младшим членам семей польской знати было компенсировано образованием слов «панночка» и «панич» (которые в настоящее время приняли относительно шутливую форму и стали употребляться в более широком контексте).

г) Создание семантического неологизма.

Последним в группе описываемых приемов является создание переводчиком семантического неологизма, то есть слова или выражения, позволяющего понять смысловое содержание передаваемой реалии. Так, название напоминающего картофельные оладьи украинского блюда «бараболник» или «картопляник» передается в русском языке словом «картофляник», которое без дополнительных пояснений уже указывает читателю на состав этого блюда. Однако следует отметить, что перевод реалий неологизмами наименее употребителен.

ЗАДАНИЯ

Задание1:

Переведите отрывки письменно:

Zwischen den Meeren - Das Bundesland Schleswig-Holstein

Im Westen die Nordsee, im Osten die Ostsee – dazwischen liegt Deutschlands nördlichstes Bundesland. Schleswig-Holstein ist vom Meer

geprägt. Das ganze Jahr über kommen viele Besucher wegen der Strände und Inseln sowie Museen und Kulturveranstaltungen. Das Land ist zwar nicht groß, aber seine Lage macht es zu etwas ganz Besonderem. Im Norden grenzt Schleswig-Holstein an Dänemark, im Süden an die Bundesländer Niedersachsen, Hamburg und Mecklenburg-Vorpommern. Das Land ist flach. Der höchste Berg des Bundeslandes, der Bungsberg, ist nur 168 Meter hoch. An den beiden Küsten Schleswig-Holsteins haben Menschen kilometerlange Deiche gebaut, um das Land vor Sturmfluten zu schützen. Es gibt viel zu sehen im Norden: tolle Strände, das Meer, die Inseln und das Watt, grüne Landschaften, schöne Städte und Kultur von der Steinzeit bis heute.

Karneval im Rheinland

Das Rheinland ist berühmt für den Karneval und für Köln, die größte und älteste Stadt der Region. Zwischen Köln und der Landeshauptstadt Düsseldorf gibt es einen alten Streit, wer am besten Karneval feiern kann. Bei diesem traditionellen Fest im Februar oder März tragen die Rheinländer Kostüme und verteilen „Bützchen“, das sind kleine Küsse. Im Rheinland dauert der Karneval sieben Tage. Der Höhepunkt des Fests ist der Rosenmontag. An diesem Tag ziehen Musikkapellen und bunte Festwagen durch die Straßen.

Martin Klein. Dünenkinder

Brasilien. Grün, gelb und blau. Der beste Fußball. Pele, Zico und Ronaldino. Vierzigmal so groß wie Deutschland. Rio de Janeiro mit dem Zuckerhut und dem berühmten Copacabana-Strand. Immer Sonne und niemals Schneewinter. Zuckerrohr, Palmen und tropischer Regenwald. Der Amazonas-Fluss mit unbekanntem Indianerstämmen und bunten Giftfröschen. Kaffee, Mangos und Limonen.

Задание 2:

Определите, каким способом переданы имена собственные:

Hat sie noch sogar das *Mariechen* aus *Botzenbach* ins Gerede gebracht? –

Разве она нетрепалась даже насчёт *Марихен* из *Боценбаха*?

а) транскрипция, б) транслитерация в) перевод

Ich habe hier eine Tante *Katarina*... - У меня тут есть тётка *Катарина*.

а) транскрипция, б) транслитерация в) перевод

Контрольные вопросы к Теме 5

1. Назовите определение имени собственного.
2. Какие способы передачи имён собственных на русский язык существуют?
3. Дайте определение реалиям. Какие виды реалий существуют?
4. Назовите способы перевода реалий.

ГЛАВА 6. Перевод фразеологических единиц

Аннотация: В данной теме рассмотрены виды фразеологических единиц, предлагается классификация фразеологических единиц и способы их передачи на русский язык

Ключевые слова: фразеологическая единица, идиома, паремия, безэквивалентная лексика, фразеологическое сочетание, фразеологическое сращение

Глоссарий

Безэквивалентная лексика

Лексические единицы ИЯ не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ

Идиома

Словосочетание, обнаруживающее в своём синтаксическом и семантическом строении специфические и неповторимые средства данного языка, это фразеологическое единство, которое эквивалентно слову и обыкновенно не поддающееся точному переводу на др. языки

Паремия

Коммуникативная фразеологическая единица. Имеет структуру законченного предложения, является составной частью общей совокупности всех фразеологических средств языка, представляющих собой богатый и разнообразный лингвострановедческий материал, изучение которого позволяет нам ближе узнать того или иного носителя языка – этнос – его национально-культурное своеобразие, нравы и обычаи, его историю.

Поговорка

Коммуникативная фразеологическая единица. Краткое народное изречение, имеющее только буквальный план и в грамматическом отношении представляющее собой законченное предложение. "Образная идиома как изобразительно-стилистическое средство языка, имеющая грамматическую форму идиомы-словосочетания или идиомы-предложения, в последнем случае отличающаяся от пословицы тем, что не обладает прямым назидательно-обобщающим значением".

Пословица

Коммуникативная фразеологическая единица. Краткое народное изречение, имеющее одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющее в грамматическом отношении законченное предложение. "Афористическая идиома, обладающая прямым назидательно-обобщающим значением".

Фразеологическая единица

(фразеологизм, фразеологический оборот). Лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. С точки зрения семантической слитности различаются:

- фразеологические сращения;
- фразеологические сочетания;
- фразеологические единства.

Фразеологические единства

Фразеологические обороты, целостное значение которых (обычно образное) в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов. Вылететь в трубу, держать камень

за пазухой, довести до белого каления, закинуть удочку, зарыть талант в землю, заткнуть за пояс, играть в прятки, красная смородина, ломиться в открытую дверь, наклонная плоскость, намылить голову, ноль внимания, первая скрипка, первый блин комом, плыть по течению, положить зубы на полку, пускать пыль в глаза

Фразеологические сочетания

Фразеологические обороты, в состав которых входят слова со свободным и фразеологически связанным значением, причем целостное значение вытекает из значения отдельных слов. Воздушный замок, восклицательный знак, задеть самолюбие, закадычный друг, заклятый враг, затронуть чувство чести, крошечный ад, насупить брови, одержать победу, потупить голову, расквасить нос, сгорать от стыда, скалить зубы, скоропостижная смерть, тоска берет, трескучий мороз, утлый челн, щекотливый вопрос, щекотливое положение.

Фразеологические сращения

(идиомы). Фразеологические обороты с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которых не выводится из значений составляющих их слов (нередко устарелых, сохраняющих архаическую грамматическую форму и не оправданную современными правилами синтаксическую связь). Бить баклуши, диву даваться, железная дорога, из рук вон, как пить дать, кесарево сечение, ничтоже сумняшеся, остаться с носом, очертя голову, положи руку на сердце, попасть впросак, собаку съест, точить балясы, труса праздновать, шутка сказать.

Вопросы для изучения

1. Определение фразеологической единицы

2. Классификация фразеологических единиц
3. Определение идиомы
4. Определение паремий
5. Способы передачи фразеологических единиц на русский язык

Перевод фразеологизмов в немецком языке

Как известно, художественные тексты изобилуют всевозможными фразеологическими оборотами, которые нередко вызывают трудности при переводе. Поиск соответствующего эквивалента в языке перевода занятие нелёгкое и требует соответствующих навыков от переводчика. В настоящее время используется четыре способа образной фразеологии перевода немецкого языка на русский.: фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги, дословный перевод (калькирование) и описательный перевод. Рассмотрим детальнее каждый из видов.

При использовании фразеологических эквивалентов сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в языке перевода имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала, например:

mit dem Feuer spielen –играть с огнём;

zwischen den Zeilen lesen –читать между строк;

das Eisen schmieden solange es heiß ist –куй железо, пока горячо.

Второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать в языке перевода фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. Например:

Eine Schulter zum Weinen haben - плакаться кому-либо в жилетку;

Die Gunst der Stunde nutzen – куй железо, пока горячо;

Jdn auf frischer Tat ertappen - поймать на месте преступления.

Дословный перевод (калькирование) фразеологических единиц может быть применён лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создаёт впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка. Например:

Das Pferd beim Schwanz aufzäumen - поставить телегу впереди лошади;

Wer im Glashaus sitzt, sollte nicht mit Steinen werfen - люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями;

В случаях, когда фразеологическая единица не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу. Например:

Leichen im Keller - семейная тайна; неприятность, скрываемая от посторонних;

Wie ein Honigkuchenpferd grinsen - ухмыляться во весь рот;

spitze - отличная вещь, нечто весьма крутое.

С учётом вышесказанного, можно выделить следующие правила перевода фразеологизмов:

1. Оптимальным переводческим решением является поиск идентичной фразеологической единицы. Однако следует признать, что число подобных соответствий в английском и русском языках крайне ограничено.

2. При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употреблённый в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, хотя он и будет построен на иной словесно-образной основе. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна.

3. Калькирование, или дословный перевод, иногда допустимы, хотя этот метод не всегда является эффективным. Интересно, что порой переводчикам удаётся внедрить в язык перевода и даже культуру новую фразеологическую единицу.

4. При переводе текстов культурно-исторической тематики применяют калькирование наряду с объяснением в возможно более кратком виде. Такой вид перевода называется двойным, или параллельным.

5. Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объёме эквивалентных исходной фразеологической

единице, нужно искать соответствующие по значению и окраске слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов.

При переводе фразеологической единицы с одного языка на другой рекомендуется пользоваться наиболее полными толковыми фразеологическими двуязычными словарями, изданными как на просторах СНГ, так и за рубежом.

ЗАДАНИЯ

Задание 1:

Подберите русский эквивалент следующих немецких фразеологизмов. Укажите способ перевода:

Daumen drücken

Hals- und Beinbruch!

Montezumas Rache

Zuckerbrot und Peitsche

am Ball bleiben

Äpfel mit Birnen vergleichen

Arsch der Welt

aus dem Regen in die Traufe

da lachen ja die Hühner

da liegt der Hund begraben

Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

den Tag vor dem Abend loben

harte Schale, weicher Kern

(jetzt ist aber) höchste/allerhöchste Eisenbahn

im Dreieck springen
Katze im Sack
Klappe zu, Affe tot
mit allen Wassern gewaschen
schwarz auf Weiß
Stein des Anstoßes
Sturm im Wasserglas
von hinten durch die Brust ins Auge
wie Pech und Schwefel
wie ein Stein schlafen

Задание 2:

sich etwas hinter die Ohren schreiben

а) зарубить на носу б) на лбу написано в) на воде вилами писано

Er trägt sein Herz in der Hand.

а) душа нараспашку б) родился в рубашке в) войска за собой поведёт

Wer will fahren, zieh' auch den Karren.

а) Любишь кататься – люби и саночки возить б) Баба с возу – кобыле легче в) Что посеешь, то и пожнёшь

auf Kohlen sitzen

а) Как на иголках б) Как собака на сене в) Как сыр в масле

Däumchen drehen

а) плевать в потолок б) махать руками в) обвести кого-то вокруг пальца

Der Hahn ist kühn auf seinem Mist.

а) Всяк кулик на своём болоте велик б) Не всё коту масленица в) Один в поле не воин

aus der Haut fahren

а) выйти из себя б) из кожи вон лезть в) съехать с катушек

ein alter Hase

а) стреляный воробей б) старая карга в) Джек-потрошитель

Eile mit Weile.

а) Поспешишь - людей насмешишь б) Не торопись, а то успеешь в)
Всеми своей черёд

Das steht noch in den Sternen.

а) Вилами на воде писано б) К гадалке не ходи в) Об этом кричат на
всех перекрёстках

Контрольные вопросы к Теме 6

1. Дайте определение фразеологическим единицам.
2. Какие виды фразеологических единиц существуют?
3. Дайте определение паремиям.
4. Назовите основные способы передачи фразеологических единиц на русский язык.

ИТОГОВЫЙ ТЕСТ

CHILIS

Teuflisch scharf sind sie, aber gut. Und je kleiner, desto schärfer. Die Rede ist hier von den kleinen Verwandten der Pfefferoni und Paprika. Man findet Chilis in der Tabascososse oder im Cayennepfeffer und verwendet sie entweder frisch oder getrocknet. Dazu bricht man die grünen oder roten Chilis auf und schneidet ihre Schalen winzig klein. Wer es nicht allzu scharf mag, sollte die Samen der Chilis bei der Zubereitung entfernen; diese sind nämlich am schärfsten. Aber Vorsicht! Nicht mit den Fingern ins Auge fahren, Chilis brennen teuflisch in den Augen. Im getrockneten Zustand verlieren sie zwar ein wenig an Geschmack, aber scharf sind sie allemal. Eben klein, aber oho.

Wähle die richtigen Aussagen aus:

1) Chilis sind:

- a) scharf
- b) sauer
- c) süß

2) Chilis kann man nur getrocknet essen:

- a) falsch
- b) richtig
- c) steht nicht im Text

3) Chilis haben die Farben:

- a) grün oder rot
- b) rot oder blau

c) gelb oder grün

4) Chilis findet man auch im:

a) Pfeffer

b) Senf

c) Salz

5) Chilis sind verwandt mit:

a) Paprika

b) Papaya

c) Preiselbeere

6) Chilis stecken auch in:

a) Tabascososse

b) Tascososse

c) Tabaksosse

7) An Geschmack verlieren Chilis, wenn sie:

a) getrocknet sind

b) frisch sind

c) gehackt sind

Примерные вопросы к зачёту

1. Функции заголовка в публицистическом тексте.
2. Стилистические приёмы, используемые в заголовках.
3. Переводческие трансформации, используемые при переводе заголовков?
4. Понятие интернационализмов и псевдоинтернационализмов.
5. Переводческие трансформации, используемые при переводе интернационализмов.
6. Понятие композитов. Способы их образования.
7. Переводческие трансформации, используемые при переводе композитов.
8. Виды сокращений в немецком языке.
9. Переводческие трансформации, используемые при переводе аббревиатур и сокращений.
10. Понятие имени собственного.
11. Способы передачи имён собственных на русский язык.
12. Понятие реалий. Виды реалий.
13. Способы перевода реалий.
14. Понятие фразеологических единиц. Виды фразеологических единиц.
15. Понятие паремнологических единиц. Их основные отличия от фразеологических единиц.
16. Основные способы передачи фразеологических единиц на русский язык.

Билет на зачёте состоит из теоретического вопроса и письменного перевода публицистического текста (300 слов) с немецкого языка на русский с последующим корректированием

допущенных ошибок и переводческим анализом(время подготовки 25 минут).

Примерный текст на перевод:

Tief im Westen › Nordrhein-Westfalen

Das Bundesland Nordrhein-Westfalen (NRW) war und ist ein Land der Arbeiter und Industrie. Kulturell ist es jedoch so reich wie Berlin oder Paris. In den großen Städten an den Flüssen Rhein und Ruhr ist immer etwas los und rundherum findet man Ruhe und schöne Natur. Fast 18 Millionen Menschen leben in Nordrhein-Westfalen. Es ist das Bundesland mit den meisten Einwohnern. Neun der 20 größten deutschen Städte befinden sich in NRW. Dazu gehören Wuppertal im Süden und Bielefeld im Nordosten. Die meisten Menschen wohnen aber in der Region Rhein-Ruhr in der Mitte des Bundeslandes. Am Rhein, dem längsten Fluss Deutschlands, liegen die Städte Köln, Duisburg, Bonn und die Landeshauptstadt Düsseldorf. Bei Duisburg beginnt das Ruhrgebiet mit den Städten Essen, Bochum und Dortmund. Die Städte im Ruhrgebiet sind sehr nah aneinander gebaut und wirken wie eine große Metropole.

Kohle und Stahl

Seinen Namen hat das Ruhrgebiet vom Fluss Ruhr. Es wird aber auch „Revier“ oder „Pott“ genannt. Das Ruhrgebiet ist eine traditionelle Industrieregion. Dort wurde früher vor allem Kohle abgebaut und Stahl verarbeitet. Die Menschen, die in den Bergwerken arbeiten, heißen „Kumpel“ und die Bergwerke werden „Zechen“ genannt. Im Ersten Weltkrieg war das Ruhrgebiet die „Waffenschmiede“ Deutschlands. In den 1960er Jahren begann in der Industrieregion ein großer Strukturwandel.

Die meisten Kohlebergwerke wurden geschlossen. Viele Menschen arbeiten jetzt in Dienstleistungsunternehmen. Zu den größten Firmen in NRW gehören heute der Energieversorger E.ON AG, die Handelsfirma Metro AG und die Deutsche Telekom AG. Das Ruhrgebiet ist heute auch ein Zentrum für Kunst und Kultur. In den alten Fabriken und Zechen gibt es Museen, Ateliers oder Diskos. Die Zeche Zollverein in der Stadt Essen ist seit 2001 sogar UNESCO-Weltkulturerbe.

Информационные источники

Основная литература

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: уч. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - Москва: Академия, 2009.-172, [1] с.

2. Ачкевич, В. А. Немецкий язык для юристов: уч. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Юриспруденция" / В. А. Ачкевич, О. Д. Рустамова; под ред. проф. И. А. Горшeneвой. - Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2010. - 407с.

3.Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с.

4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

5. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.

6. Хамидуллина, З. Ф. Учебно-методическое пособие по "Практическому курсу перевода (с немецкого языка на русский)" / З. Ф. Хамидуллина, Л. Г. Юсупова. - Казань: Казан. (Приволж.) федер. ун-т, Ин-т филологии и искусств [б. и.], 2012. - 79 с.

Дополнительная литература

1. Болдырева Л. М. Читай! Переводи! Говори! Для изучающих немецкий язык. / Л. М. Болдырева, О. Т. Панкова, О. Т. Тельнова. – М.: Международные отношения, 1981. – 208 с.
2. Гильченок Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. / Н. Л. Гильченок. – Санкт-Петербург: КАРО, 2006. – 368 с.
3. Карпова, О. М. PR: проблемы терминографического описания / О. М. Карпова, Е. В. Щербакова, К. Я. Авербух. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2005. – 184 с.
4. Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам: справочное пособие по немецкому языку. / К. Г. Крушельницкая К.Г., М. Н. Попов. – М.: Высш. шк., 1992. – 256 с.
5. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. / Л. К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
6. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Изд. центр «Академия», 2008. – 192 с.
7. Латышев, Л. К. Технология перевода. / Л. К. Латышев. – М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
8. Паршин, А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] /А. Паршин. – Режим доступа: [http:// www.xliby.ru/jazykoznanie/teorija_i_praktika_perevoda/p1.php](http://www.xliby.ru/jazykoznanie/teorija_i_praktika_perevoda/p1.php). – Дата доступа: 17.08.2013.
9. Немецко-русский и русско-немецкий словарь ложных друзей переводчика / Сост. К.Г.М. Готлиб. – М.: Сов.энцикл., 1972. – 448 с.

Периодические печатные издания, рекомендуемые для использования на занятиях и в самостоятельной работе:

Журналы: "Profil", "Fokus", "Der Spiegel", "Deutschland" (на русском и немецком языках), "Vitamin de", "yaezz.de", "Deutsch perfekt", "Juma"

Газеты: "Deutsche Tagespost", "Die Zeit", "Frankfurter Allgemeine Zeitung", "Moskauer Deutsche Zeitung"

Интернет-ресурсы:

<http://www.intana.ru>

http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65625b3ac68b5c43a88521216d26_0.html

<http://study-english.info/article075.php>

<http://bibliofond.ru/view.aspx?id=560973>

тестовые задания

<http://www.de-online.ru>

<http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=667815#1>

<http://www.allbest.ru>

Лингвистический портал langInfo.ru [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>

Официальный сайт таможи ФРГ [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.zoll.de>

MaxiWord. Портал переводчиков [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.maxiword.net>

Викисловарь [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://ru.wiktionary.org/wild>

Глоссарий

Аббревиатура

Название или обозначение, состоящее из начальных букв или цифр словосочетания, используемое для сокращения места и ускорения передачи информации. Слово, образованное из начальных букв или начальных элементов словосочетания.

Адекватный перевод

Перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели эквивалентности, не допуская нарушений норм узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении норм А.п. – это «правильный» перевод.

Антонимический перевод

Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика

Лексические единицы ИЯ не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Буквенная аббревиатура

Слово, возникшее вследствие сокращения буквенной записи слова (или словосочетания) до одной или двух букв корня: а. А. = auf Anfrage, a.d.D. =an diesem Datum, AWW = Außenwirtschaftsverordnung, GmbH = Gesellschaft mit berschränkter Haftung.

Внутритекстовая функция заголовка

При восприятии заголовка до прочтения текста он – индексальный знак, который по мере чтения трансформируется в знак условный, после прочтения и усвоения текста – приближается к мотивированному условному знаку. Если в качестве заголовка употреблен условный языковой знак, то заголовок сочетает в себе с самого начала свойства условного и индексального знаков. От условного – память о языковом значении слова, от индексального – указание на текст, с которым заголовок находится в отношениях пространственной смежности (он перед и над письменным текстом). Если до знакомства с текстом он не столько сообщал информацию об этом тексте, сколько указывал на него (катафорически), то теперь, наоборот, заголовок не столько указывает на текст (анафорически), сколько в концентрированном виде сообщает информацию о содержании текста, как бы находясь уже после и под ним.

Генерализация

Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Географическая реалья

Название объекта физической географии (степь, пассат);
название объекта, связанного с деятельностью человека (ранчо, дувал);
названия эндемиков (секвойя, игуана).

Грамматическая замена

Грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Грамматическая трансформация

Преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ. Один из приемов перевода: изменение структуры предложения, словосочетания или слов при сохранении семантической информации.

Заголовок

Текстовый знак, являющийся обязательной частью текста и имеющий в нем фиксированное положение. Это, бесспорно, сильная позиция любого текста (или даже «самая сильная»).

Как знак заголовок проявляет семантическую и семиотическую нестабильность:

– принадлежит тексту и предназначен к функционированию вне текста;

– представляет текст и одновременно замыкает его;

- по своему содержанию «стремится к тексту как к пределу, а по форме – к слову»;

- проспективно выполняет по отношению к целому тексту тематическую функцию (номинация), ретроспективно – рематическую (предикация);

- именуется текст, отсылая к нему, и вместе с тем является семантической сверткой всего текста и т. д.

Эти и другие свойства заголовка реализуются при выполнении им двух функций:

- интертекстуальная функция заголовка;
- внутритекстовая функция заголовка.

Функции заголовка:

6. Привлечение непроизвольного внимания аудитории.
7. Формирование интереса аудитории к тексту статьи.
8. Формирование эмоционального отношения аудитории к новости или стоящей за ней проблеме.
9. Формирование убеждения или установки аудитории.
10. Запоминание новости аудиторией.

Заимствования

Воспроизведение фонетическими и морфологическими средствами одного языка морфем, слов или словосочетаний другого языка. Лексика чаще других уровней языка поддается заимствованию. Причины появления в языках мира лексических З. связаны с заимствованием новых вещей («трактор», «танк», «комбайн») или

понятий («республика», «экзамен»), с дублированием уже имеющихся в языке слов для использования международной терминологии («импорт», «экспорт» наряду с русским «ввоз», «вывоз»), со стремлением выделить тот или иной оттенок значения (сравним «школа» — «студия», «приспособлять» — «аранжировать»), с влиянием моды («виктория» вместо «победа», «политес» вместо «вежливость» в русском языке 18 в.). В устной речи З. легче осваиваются, но при этом часто подвергаются искажениям и влиянию народной этимологии (русское «напильник» от немецкого Nadfil). Книжные З. ближе к оригиналу и по значению, и по звуковому облику, однако труднее осваиваются языком, сохраняя некоторые черты, чуждые его фонетике и грамматике: в русском языке «декель» (с твёрдым «д»), «рандеву», «коммюнике» (не склоняемые и не соответствующие форме русского именительного падежа), «жюри», (необычное для русского языка сочетание «жю»). Освоение З. идёт по трём направлениям: фонетическое — приспособление звукового облика заимствованного слова к фонетическим нормам языка (русское «джаз» от английского jazz).

Идиома

Словосочетание, обнаруживающее в своём синтаксическом и семантическом строении специфические и неповторимые средства данного языка, это фразеологическое единство, которое эквивалентно слову и обыкновенно не поддающееся точному переводу на др. языки

Имя собственное

Имя существительное, обозначающее слово или словосочетание, предназначенное для называния конкретного, вполне определённого предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений. Имя собственное противопоставляется имени нарицательному.

Иностранные слова

Слова иноязычного происхождения, употребляемые в данном языке. По степени освоенности языком И. с. делятся на заимствованные (заимствования), экзотические слова (экзотизмы) и иноязычные вкрапления (варваризмы). Наряду с полностью освоенными заимствованными словами в языке существуют частично освоенные слова, которые также входят в его систему: например, «силос» от исп. silos; «бутсы» от англ. boots; «пикировать» от франц. piquer, нем. pikieren; «шорты» от англ. short-s.

Экзотизмы и варваризмы не освоены языком и не входят в его систему. Их употребление связано с необходимостью передачи собственных имён, названий реалий, обрядов и т. п., с определённой стилистической функцией, например «Джордж», «лаваш», «шахсейвахсей». И. с. включают Интернационализмы, т. е. слова, входящие в межъязыковой словарный фонд, которые в зависимости от меры освоенности попадают в различные классы И. с.: «терра инкогнита», «хэппи энд», «пардон», «радар» и т. д. Особое место среди И. с. занимают Кальки, или семантические заимствования, например слова «влияние», «трогательный» — кальки с франц. influence, touchant. Приток И. с. увеличивается в условиях Билингвизма, а также при

интенсивных международных связей. Неумеренное и неоправданное использование И. с. засоряет язык.

Интернационализмы

Слова, совпадающие по своей внешней форме (с учётом закономерных соответствий звуков и графических единиц), с полностью или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного значения и сосуществующие в разных языках, в том числе неродственных и неблизкородственных; один из видов иностранных слов (См. Иностранные слова). Важнейшим условием интернациональности слов является общность их семантики: русский, болгарский «ситуация», чешский *situace*, польский, *situacja*, английский, французский, немецкий *situation*, итальянский *situazione*, испанский *situacion*; русский, украинский, болгарский «атом», чешский, польский, английский, шведский, норвежский, исландский, албанский *atom*, немецкий *Atom*, французский *atome*, испанский, итальянский *atomo*, финский *atomi*, латышский *atoms*. В области терминологии возможно сознательное сближение значений И. в целях международной стандартизации терминов. Существуют И. разных ареалов: американо-европейского, наиболее изученного в отношении И.; мусульманского: арабский *istikial* — «независимость», турецкий *istikiâl*, афганский *istikiál*, персидский *esteglal*; восточно-азиатского: китайский цзюньдуй — «армия», корейский кундэ, японский гунтай. Источником И. является или какой-нибудь язык, или создаваемые заново слова из корней греческого и латинского языков, представляющие собой общий фонд для образования И.

Интертекстуальная функция заголовка

Основывается на его формально-семантической автономности, а также относительной самопонятности и обусловлена тем обстоятельством, что все художественные тексты на сегодняшний день образуют большое множество. В своей интертекстуальной функции заголовков служит для ориентации во множестве текстов. В свою очередь, множество заголовков предназначено для употребления отдельно от своих текстов (в оглавлениях, библиотечных каталогах, библиографических указателях, различного рода справочниках, списках, объявлениях).

Историческая реалия

Понятие, характерное для прошлого определенной социальной группы.

Калька

Калька – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики.

Калькирование

Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Контрактура

Слово, возникшее вследствие усечения любой части слова или группы слов. Среди контрактур различаются инициальные слова («Kopfwörter») поскольку от исходного слова в результате усечения остается лишь его начальная часть: Assi(stent) и финальные контрактуры («Schwanzwörter»): Motor(roller).

Лексико-семантическая замена

Способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Модуляция

Смысловое развитие - лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Общественно-политическая реалья

Понятие, связанное с административно-территориальным устройством (хутор, губерния, штат); наименования носителей и органов власти (рада, кнессет, вече); военные (кунинг, витязь, самурай); наименования организаций, званий, титулов, сословий, каст (эрл, батрак, князь, иомен).

Паремия

Коммуникативная фразеологическая единица. Имеет структуру законченного предложения, является составной частью общей совокупности всех фразеологических средств языка, представляющих собой богатый и разнообразный лингвострановедческий материал, изучение которого позволяет нам ближе узнать того или иного носителя языка – этнос – его национально-культурное своеобразие, нравы и обычаи, его историю.

Поговорка

Коммуникативная фразеологическая единица.
Краткое народное изречение, имеющее только буквальный план и в грамматическом отношении представляющее собой законченные предложения. "Образная идиома как изобразительно-стилистическое средство языка, имеющая грамматическую форму идиомы-словосочетания или идиомы-предложения, в последнем случае отличающаяся от пословицы тем, что не обладает прямым назидательно-обобщающим значением".

Пословица

Коммуникативная фразеологическая единица.
Краткое народное изречение, имеющее одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющее в грамматическом отношении законченное предложение. "Афористическая идиома, обладающая прямым назидательно-обобщающим значением".

Реалия

Предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. Согласно словарным определениям, реалии - это «предметы материальной культуры». Реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова. Реалии характерны для подъязыка художественной литературы и средств массовой информации, неразрывно связаны с культурой определенного народа, являются общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для других языков.

Слоговая аббревиатура

Слово, возникшее вследствие усечения с одновременным стяжением начального и конечного компонентов сложного слова или каждого компонента словосочетания до размеров одного слова: Jber-(Jahresbericht), Schiri - (Schiedsrichter), Schupo - (Schutzpolizei), Trafo - (Transformator), Stabü - (Staatsbürgerkunde).

Транскрипция

Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация

Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Фразеологическая единица

(фразеологизм, фразеологический оборот). Лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. С точки зрения семантической слитности различаются:

- фразеологические сращения;
- фразеологические сочетания;
- фразеологические единства.

Фразеологические единства

Фразеологические обороты, целостное значение которых (обычно образное) в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов. Вылететь в трубу, держать камень за пазухой, довести до белого каления, закинуть удочку, зарыть талант в землю, заткнуть за пояс, играть в прятки, красная смородина, ломиться в открытую дверь, наклонная плоскость, намылить голову, ноль внимания, первая скрипка, первый блин комом, плыть по течению, положить зубы на полку, пускать пыль в глаза

Фразеологические сочетания

Фразеологические обороты, в состав которых входят слова со свободным и фразеологически связанным значением, причем целостное значение вытекает из значения отдельных слов. Воздушный замок, восклицательный знак, задеть самолюбие, закадычный друг, заклятый враг, затронуть чувство чести, крошечный ад, насупить брови, одержать победу, потушить голову, расквасить нос, сгорать от стыда, скалить зубы, скоропостижная смерть, тоска берет, трескучий мороз, утлый челн, щекотливый вопрос, щекотливое положение.

Фразеологические сращения

(идиомы). Фразеологические обороты с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которых не выводится из значений составляющих их слов (нередко устарелых, сохраняющих архаическую грамматическую форму и не оправданную современными правилами синтаксическую связь). Бить баклуши, диву даваться, железная дорога, из рук вон, как пить дать, кесарево сечение, ничтоже сумняшеся, остаться с носом, очертя голову, положи руку на сердце, попасть впросак, собаку съесть, точить балясы, труса праздновать, шутка сказать.

Экспликация

Лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.